

## PALABRAS Y COSAS DEL ALTO ARAGÓN EN LOS CUADERNOS DE CAMPO DE FRITZ KRÜGER (1927)<sup>1</sup>

Óscar LATAS ALEGRE\*  
Consello d'a Fabla Aragonesa

**RESUMEN** En la primavera de 1927 el filólogo alemán Fritz Krüger realizó una excursión lingüística por las cuatro comarcas del Pirineo aragonés, desde Graus hasta Ansó, recopilando datos de habla viva con la metodología *Wörter und Sachen*. Las voces recogidas serían utilizadas en futuras publicaciones, sobre todo en su obra *Die Hochpyrenäen* (1935-1939). Fruto de esa expedición filológica por una treintena de localidades son unos cuadernos que permanecían inéditos en Argentina y que, por su importancia para la historiografía de la lengua aragonesa, por la fecha de los registros y por la extensión geográfica, merecen ser estudiados.

**PALABRAS CLAVE** Fritz Krüger. Lengua aragonesa. Pirineo aragonés. Filología.

**ABSTRACT** In the spring of 1927, the German philologist Fritz Krüger went on a linguistic excursion into the four regions of the Aragonese Pyrenees, from Graus to Ansó, collecting data on live speech using the *Wörter und Sachen* methodology. The words compiled were used in subsequent publications, especially in his work *Die Hochpyrenäen* (1935-1939). This philological visit to around thirty towns and villages also resulted in several notebooks, which were lost but later discovered, unpublished, in Argentina and which, bearing in mind their importance for the historiography of the Aragonese language, the time when they were compiled and their broad geographical scope, are worthy of study.

**KEYWORDS** Fritz Krüger. Aragonese. Aragonese Pyrenees. Philology.

**RÉSUMÉ** Au printemps de 1927 le philologue allemand Fritz Krüger a effectué une excursion linguistique dans les quatre régions des Pyrénées aragonaises, de Graus à Ansó, en recueillant des données de parler vivant selon la méthode *Wörter und Sachen*. Les voix recueillies seront utilisées dans de futures publications, notamment dans son œuvre *Die Hochpyrenäen* (1935-1939). Le résultat de cette expédition philologique dans une trentaine de localités est constitué de cahiers restés inédits en Argentine et qui, en raison de leur

---

\* oscarlatas@yahoo.es

<sup>1</sup> Este artículo ha sido elaborado a partir de una comunicación presentada en la VIII Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, celebrada en Huesca los días 1, 2 y 3 de octubre de 2020.

importance pour l'historiographie de la langue aragonaise, de la date des enregistrements et de leur extension géographique, méritent d'être étudiés.

MOTS CLÉS Fritz Krüger. Langue aragonaise. Pyrénées aragonaises. Philologie.

## INTROITO

Uno de los investigadores que podemos denominar *clásicos* en cualquier estudio sobre el aragonés es, sin duda, Fritz Krüger. Los datos aportados por él, dada la temprana época de su recogida, constituyen una preciosa fuente de información para el conocimiento de la lengua aragonesa, y en particular de su vocabulario.

El filólogo alemán Fritz Krüger (Spremberg, Alemania, 1889 – Mendoza, Argentina, 1974) realizó una excursión lingüística en la primavera del año 1927 por las cuatro comarcas del Pirineo aragonés, desde Graus hasta Ansó, recogiendo las palabras del habla viva que nombran las cosas con la metodología *Wörter und Sachen*. Su objetivo utilizarlas para futuras publicaciones, en especial para su obra *Die Hochpyrenäen* (Krüger, 1935-1939), que se editó en seis volúmenes y que en adelante se cita como *DH*.

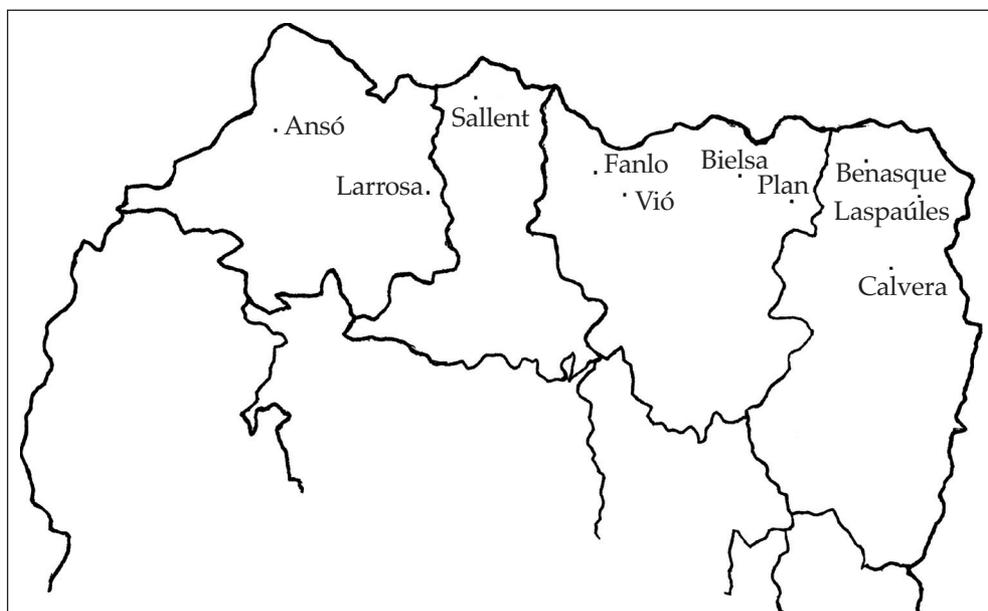
Fruto de la misma salida son una abundante serie de fotografías<sup>2</sup> y cinco cuadernos de campo manuscritos inéditos que se encontraban en Mendoza (Argentina), lugar donde se exilió y falleció el investigador y del que han sido rescatados por el historiador catalán Ignasi Ros Fontana.<sup>3</sup> Se trata de encuestas de gran utilidad para el conocimiento del aragonés en el primer tercio del siglo XX. Consideramos especialmente interesantes por su extensión las realizadas en cuatro lugares: Ansó, Bielsa, Plan y Vió. También son relevantes, aunque más reducidas, las informaciones de otros catorce pueblos, en concreto Larrosa, Fanlo, Benasque, Sallent de Gállego, Broto, Parzán, Yosa de Sobremonte, Escalona, Cenarbe, Renanué, Sarvisé, Javierre de Bielsa, Asún y Castejón de Sos, casi todos ellos menos estudiados hasta ahora.

Así pues, podemos apuntar que las encuestas realizadas en los valles de Bielsa, Vió y Ansó son las que más información aportan, ya que en ellas aparecen campos semánticos más variados que en el resto. En ese mismo viaje de 1927 Krüger también

---

<sup>2</sup> En Argentina, en el archivo personal de Krüger se hallan ordenadas en un álbum doscientas treinta fotografías seleccionadas del Alto Aragón. Asimismo hay copias de cuatrocientas sesenta y dos fotografías suyas en la Fototeca de la Diputación Provincial de Huesca. En algunos casos se trata de fotos familiares, aunque la mayoría son del Alto Aragón. Una parte de ellas, en concreto trescientas noventa y siete, fueron reproducidas en su obra *Die Hochpyrenäen*. Hemos localizado también una copia de la colección completa impresa en papel fotográfico en el Fondo Enrique Balcells del Instituto Pirenaico de Ecología de Jaca.

<sup>3</sup> Agradecemos especialmente a Ignasi Ros Fontana, investigador del Ecomuseu de Esterrri de Aneu, con quien compartimos e intercambiamos materiales pirenaicos de distintos archivos, y, por ende, a los herederos de Fritz Krüger que nos hayan proporcionado los cuadernos altoaragoneses para poder tenerlos en nuestras manos durante nuestra estancia en el valle de Aneu y trabajar con ellos. Estas libretas de campo fueron recuperadas por Ignasi Ros en diversos viajes que hizo a Argentina para visitar a los herederos del alemán entre los años 1996 y 1998 (Krüger, 2013).



*Principales lugares visitados por Fritz Krüger en 1927.*

hizo algunas encuestas en lugares de habla catalana como Calvera, Herrerías, Laspauüles o Bonansa. De los datos registrados en ellas se dará cuenta superficialmente, pero no serán objeto de transcripción en el vocabulario recogido en este trabajo (véase la nota 18).

Posteriormente a su visita de 1927, a finales del primer tercio del siglo xx Krüger envió a varios becarios suyos al Alto Aragón, como luego se verá, para recopilar más datos sobre el terreno y realizar con ellos sus tesis doctorales.

Es inevitable la comparación de este fondo con los cuadernos de campo de Jean-Joseph Saroihandy, pero cabe reconocer que la contribución de Krüger es bastante menor que la del francés. Saroihandy hizo encuestas durante varias décadas en un centenar de poblaciones; en quince de ellas recogió más de doscientas entradas —que permiten una caracterización de su habla—, en concreto en Ansó, Benasque, Agüero, Hecho, Bielsa, Castejón de Sos, Loarre, Biel, Sercué, San Juan de Plan, Sos, Gistaín, Graus, Torres del Obispo y Nocito, y en otras diecisiete recopiló más de cien (Saroihandy, 2005: 227-228). Por otra parte, en el caso de Krüger, tras dos meses de excursión dialectológica son cuatro las poblaciones bien representadas: Ansó y Bielsa, con más de doscientas entradas, y Plan y el valle de Vió, donde llegan a ciento cincuenta, y quizás podamos añadir que superando las setenta están Larrosa y Fanlo. Esto es explicable debido a que su método, *Wörter und Sachen*, lo limitaba a recoger palabras que designaran utensilios materiales o flora y fauna, sin prestar tanta atención a los fenómenos sintácticos y morfológicos.



## FRITZ OTTO KRÜGER

El etnolingüista<sup>4</sup> Fritz Otto Krüger nació el 7 de diciembre de 1889 en la localidad alemana de Spremberg, donde realizó sus primeros estudios, para continuar su formación y graduarse en el instituto sajón de Zittau en 1908. Allí adquirió sus primeros conocimientos de latín, francés e inglés.<sup>5</sup> Estudió Filología Románica en Tubinga y Halle, donde en 1910 coincidió con los becarios catalanes Antoni Griera y Pere Barnils en las clases de Fonética y Geografía Lingüística que impartía Bernhard Schädel.<sup>6</sup> Complementó sus estudios con pequeñas estancias para aprender francés en la Universidad de Montpellier y catalán y español en Perpiñán. Así, en agosto de 1910, con los cuestionarios proporcionados por su maestro Schädel, fue enviado a explorar y transcribir fonéticamente el habla del sector occidental de la frontera lingüística de Cataluña con el Languedoc. Allí realizó un total de ciento una encuestas que dieron lugar a los cuatrocientos ochenta y un mapas de un atlas lingüístico manuscrito en tres volúmenes, lo que le permitió obtener el grado de doctor. En 1910 leyó su tesis doctoral, titulada *Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon*, que se publicó en Hamburgo en 1911.

Fue destinado a Hamburgo ese mismo año, lo que le permitió realizar investigaciones desde 1912 para estudiar las distintas lenguas de la península ibérica. Ese año viajó a Madrid, donde estableció contactos con Ramón Menéndez Pidal y Tomás Navarro Tomás<sup>7</sup> y en 1921 con Vicente García de Diego,<sup>8</sup> quien se encargó de ayudarlo a preparar un viaje por la zona de Sanabria que daría lugar a una publicación (Krüger, 1923). En 1924 fue nombrado profesor titular y en 1926, tras la muerte de su maestro Schädel, asumió la dirección junto al decano de la Facultad, Walther Küchler, del Seminario de Lenguas y Culturas románicas de Hamburgo. Allí empezó una serie de cursos sobre etnografía en los que el peso recaía en la investigación directa con trabajo de campo para recoger materiales lingüísticos y fotográficos. El método utilizado, como se ha comentado, era el imperante en la

4 Pese a que es considerado fundamentalmente como etnólogo, el propio Fritz Krüger se reconoce principalmente como lingüista: «dada mi condición de filólogo» (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, p. 6).

5 Para redactar la biografía de Krüger nos hemos servido especialmente del trabajo de Moldenhauer (1959) y los de Quintana (2004) y Ros (Krüger, 1999 y 2013; Ros, 2003).

6 Cabe recordar que en 1906 el balear Antoni M. Alcover (Manacor, 1862 – Palma de Mallorca, 1932) y el alemán Bernhard Schädel (Giessen, 1878 – Hamburgo, 1926) habían recorrido juntos el Pirineo catalán realizando encuestas lingüísticas.

7 Sin embargo, su confianza no era plena. En una carta que Navarro Tomás dirigió a Menéndez Pidal el 31 de diciembre de 1927 escribía respecto a la elección de la persona idónea para realizar las encuestas del *ALPI*: «Mi opinión es que Griera es incapaz de hacer un buen Atlas de España. Basta ver el de Catalunya [...]. El mismo Krüger, tan fuerte en bibliografía y tan eficaz en su empuje, me parece poco delicado para este género de investigación. Se ve en sus *Mundarten* y en su *San Ciprián* [...]. Entregarlo a Griera o a Krüger es rebajar la obra y empobrecerla» (Cortés y García Perales, 2009: 71).

8 A diferencia de Navarro Tomás, García de Diego en la necrológica que realizó de Fritz Krüger (García de Diego, 1974) mostraba gran admiración por su persona y sus trabajos y daba cuenta de las dificultades con las que se encontró durante la realización de las encuestas de campo.

época, el denominado *Wörter und Sachen*, establecido anteriormente por Hugo Schuchardt, Wilhelm Meyer-Lübke y Rudolf Meringer.

Ese año de 1926 fue nombrado miembro correspondiente de la Real Academia Española. Cofundó junto a Walther Kuchler en 1928 la prestigiosa revista *Volkstum und Kultur der Romanen*, que se editó hasta 1944. Kuchler fue acusado por sus colegas del Seminario de pacifista y liberal y de estar casado con una judía, por lo que en 1933 tuvo que dejar la Universidad tras ser destituido de su cargo, que ocupó desde entonces Krüger. En la Universidad de Hamburgo Krüger dirigió más de sesenta tesis doctorales, unas veinticinco sobre geografía lingüística, especialmente de la península ibérica.<sup>9</sup>

En 1927 recorrió dos territorios peninsulares, a saber: en primavera el Pirineo aragonés y en verano y otoño el suroeste de Asturias. En 1929 volvió a la zona de habla catalana del Pirineo de Lérida. Fruto de las encuestas efectuadas en el Alto Aragón verían la luz dos artículos, titulados «Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen» (Krüger, 1929) y «Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen» (Krüger, 1932), que serían los inmediatos precedentes de su magna obra *Die Hochpyrenäen* (Krüger, 1935-1939), editada en cuatro tomos en seis volúmenes (*A. Landschaften, Haus und Hof; B. Hirtenkultur; C. Ländliche Arbeit; D. Hausindustrie, Tracht und Gewerbe*). Varias dificultades retrasarían la aparición de la obra completa, pues, como afirmaba el propio Krüger, el manuscrito estaba terminado en 1934 y el último volumen aparecería firmado en octubre de 1939 (*DH*, III, 2.<sup>a</sup>, pp. 9-10). Las lenguas estudiadas en esos tomos fueron principalmente el aragonés, el catalán y el occitano, y el propósito era analizar el lenguaje en su unión instrumental con la vida, observar los objetos designados con un método etnográfico exacto y con especial atención a la geografía lingüística. De esta manera llegó a establecer que «las montañas no tienen por qué constituir fronteras lingüísticas. Tampoco obstaculizan el paso a los objetos» (*DH*, III, 2.<sup>a</sup>, p. 35).

Para completar los datos de esa gran obra e introducirlos en su *DH*, Krüger envió becarios al Alto Aragón para, por medio de la elaboración de tesis doctorales, recabar datos con los que completar sus propias encuestas. Destacan los trabajos de doctorado de Rudolf Wilmes, *El valle de Vió: volkskundliche Darstellung eines aragonischen Pyrenäentals* (Wilmes, 1933), y Werner Bergmann, *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra* (Bergmann, 1934), el primero desarrollado en Sobrarbe (valle de Vió, Broto y Boltaña) en 1930 y el segundo en La Jacetania (valles de Ansó, Roncal y la Canal de Berdún) en 1932. Además, Wilhelm Giese, colaborador de Krüger en el Seminario de Hamburgo, recogería *in situ* en Ansó en 1930 datos aislados que utilizaría en algunos artículos sobre palabras y cosas (Giese, 1966).<sup>10</sup>

<sup>9</sup> El inventario de las sesenta y tres tesis de Filología Románica presentadas bajo su dirección se publicó en Krüger (1959).

<sup>10</sup> A este respecto hemos trazado el contexto histórico-lingüístico de los pioneros filólogos extranjeros en Latas (2020).

De 1941 a 1944 Krüger ocupó el cargo de decano en la Facultad de Letras de Hamburgo. Finalizada la Segunda Guerra Mundial, y tras el proceso de depuración que le afectó, fue expulsado de su trabajo, dado que estuvo afiliado al partido nazi desde 1937. En 1948 se trasladó a trabajar a la Universidad de Cuyo, en Mendoza (Argentina), para dirigir el Instituto de Lingüística, donde sucedió en el puesto a Joan Coromines.<sup>11</sup> Allí, en la revista *Anales del Instituto de Lingüística*, pudo continuar sus publicaciones sobre la península ibérica, que habían sido paralizadas con la guerra, y publicó asimismo otros estudios, entre los que destaca uno de más de novecientas páginas: *El mobiliario popular en los países románicos* (Krüger, 1963). En cuanto al reconocimiento de sus méritos, aparte de ser correspondiente de la Real Academia Española en 1926, como se ha indicado, en 1947 fue nombrado miembro del Institut d'Estudis Catalans y en 1956 del Instituto de Estudios Asturianos.<sup>12</sup>

Jubilado de su cátedra en 1965, *el explorador de los Pirineos centrales*, como lo denominaba Antoni Griera, continuó trabajando y ordenando sus materiales hasta que falleció en Mendoza el 7 de agosto en 1974. Su archivo permaneció en el olvido hasta la llegada a Argentina de Ignasi Ros, algo más de dos décadas después.<sup>13</sup>

### EL VIAJE POR ARAGÓN DE 1927

Podemos concretar que el viaje por el Alto Aragón lo comenzó en marzo de 1927 y duró unos dos meses. Las citas referenciales a marzo son variadas en su magna obra *DH*. De esta manera, sobre una fotografía del río Ésera señala: «la fotografía que tomamos en el mes de marzo obviamente solo puede transmitir esta impresión débilmente» (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, p. 40, n. 99); sobre una de Bielsa afirma: «la fotografía fue tomada en el mes de marzo, cuando el paisaje no destaca todavía» (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, p. 43, n. 103), y al tratar de las almadías recuerda: «nunca olvidaré el

<sup>11</sup> Hay que señalar que Joan Coromines, con su habitual tono de crítica, restó valor a los estudios de Krüger: «Las encuestas de Krüger desgraciadamente prescinden por completo de la gramática y abarcan solo una pequeña parte del léxico» (Coromines, 1972: 234). Esta aseveración, pese a tener bastante base a la luz de sus publicaciones, no es del todo cierta, ya que por ejemplo en Calvera Krüger hizo una encuesta sobre la conjugación verbal y algo de gramática, pronombres y numerales, y en menor medida hizo lo mismo en la localidad de Bielsa. Sin embargo, es indudable que sus resultados no son comparables en importancia con los de Jean-Joseph Saroïhandy, Josep Maria de Casacuberta o William Dennis Elcock, ya que con su método *Wörter und Sachen* se autolimitaba a recoger tan solo palabras de utensilios materiales y de flora y de fauna, sin prestar tanta atención a los fenómenos sintácticos y morfológicos.

<sup>12</sup> En Aragón no ha tenido reconocimiento alguno, aunque despertó sentimientos positivos en la época de la elaboración de sus estudios. Valga como ejemplo lo que afirmaba Domingo Miral (1929): «no tardará mucho en aparecer una obra que a la dialectología del Pirineo aragonés dedica el eminente profesor doctor Krüger, director del *Seminar für Romanische Sprachen und Kultur*, en la Universidad de Hamburgo. La competencia, la seriedad y la constancia del doctor Krüger, que ha visitado detenidamente nuestro Pirineo, nos permiten esperar que la publicación de su obra sea para nosotros un aldabonazo que nos despierte, un estímulo que nos sostenga y un faro que alumbre nuestra ruta».

<sup>13</sup> En 1970, en vida de Krüger, hubo un intento de Manuel Alvar y Elena Ezquerro de rescatar todo su legado, pero no fructificó.

momento, un día de marzo durante una tormenta, en que por primera vez vi una cuadrilla de hombres en medio de la corriente espumeante en el desfiladero de Salinas» (*DH*, IV, p. 196). Por un cálculo de las jornadas realizadas, finalizaría el viaje, a pie y en caballerías, en el mes de abril en Ansó. Ratifica el dato la anotación que hizo cuando pasó por la estación de tren de Jaca, donde apuntó en el cuaderno *AR. IV*: «Ferro-vía. Abril de 1927» (p. 72v). Luego desde Ansó se trasladó a Zaragoza para realizar encuestas en la Casa Ansotana, donde permaneció unos días antes de regresar a Alemania y de iniciar su viaje al suroeste de Asturias en agosto. En el periplo aragonés, a modo de viaje de novios, estuvo acompañado por su esposa, Matilde Neussert, con la que había contraído matrimonio el año anterior. Volvería a la zona norte de Lérida y al oeste de Andorra con su discípulo Walter Schroeder en 1929.<sup>14</sup>

Las impresiones sobre el viaje y el estado de la lengua aragonesa las podemos encontrar en la citada publicación *DH*. Se trataba de la última oportunidad de registrar el romance altoaragonés, ya que desaparecía la sociedad que nombraba a los objetos; incluso ya en 1927 era tarde para recoger el verdadero lenguaje aragonés, como apuntaba el filólogo alemán (*DH*, III, 2.<sup>a</sup>, p. 96, n. 444): «En estas localidades [Plan, Escalona, Vió, Broto, Sallent] *reja*, no obstante *orilleras* ‘orejeras’; signos de disgregación progresiva del dialecto original». Además, en el cuaderno *AR. IV*, en la encuesta que realizó en Broto, ya anotó: «“*Orelleras* anticuado”, *orejeras*».

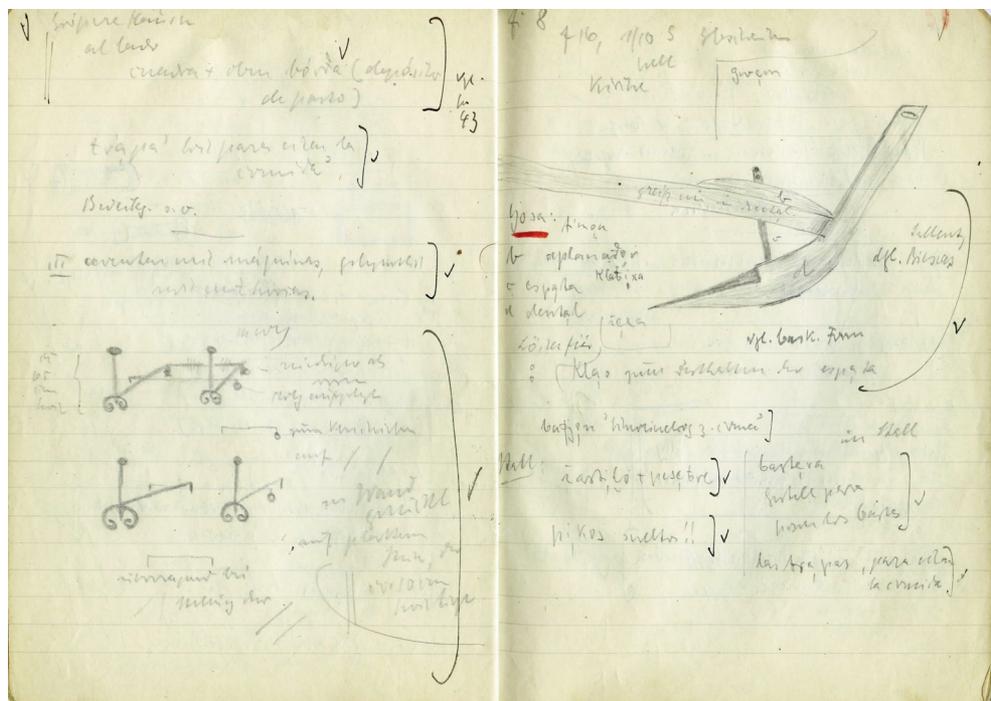
Algunas localidades son descartadas de la encuesta por su falta de pureza en los datos: «Jaca queda al margen de nuestras observaciones, ya que en esta ciudad —importante nudo ferroviario— se dan todo tipo de influencias exteriores» (*DH*, III, 2.<sup>a</sup>, p. 34, n. 118). Buscaba así el verdadero sabor arcaico de los Pirineos: «el tipo más sencillo de yugo de estacas lo encontramos en Vió, una aldea del Alto Aragón habitada hoy por 11 vecinos, cuyo primitivismo sale a cada paso al encuentro del visitante bajo múltiples manifestaciones» (*DH*, III, 2.<sup>a</sup>, p. 47).

Al paisaje altoaragonés le suele aplicar adjetivos que denotan su penuria: «el ejemplo de la pobre aldea de Yosa [de Sobremonte] (foto 12) muestra que una simple correa es también suficiente» (*DH*, III, 2.<sup>a</sup>, p. 58). También destacan sus palabras sobre el carácter de los ansotanos (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, p. 54): «De todos modos, en ningún otro sitio es posible encontrar habitantes como los de Ansó apegados a la tradición con una tal naturalidad y amor. Los ansotanos constituyen una raza orgullosa e independiente».

En ese viaje recogió datos en treinta y siete poblaciones de habla aragonesa y cinco de habla catalana. Para hacernos una primera idea de conjunto del contenido, si ordenamos las dieciocho localidades aragonesófonas encuestadas con más de

---

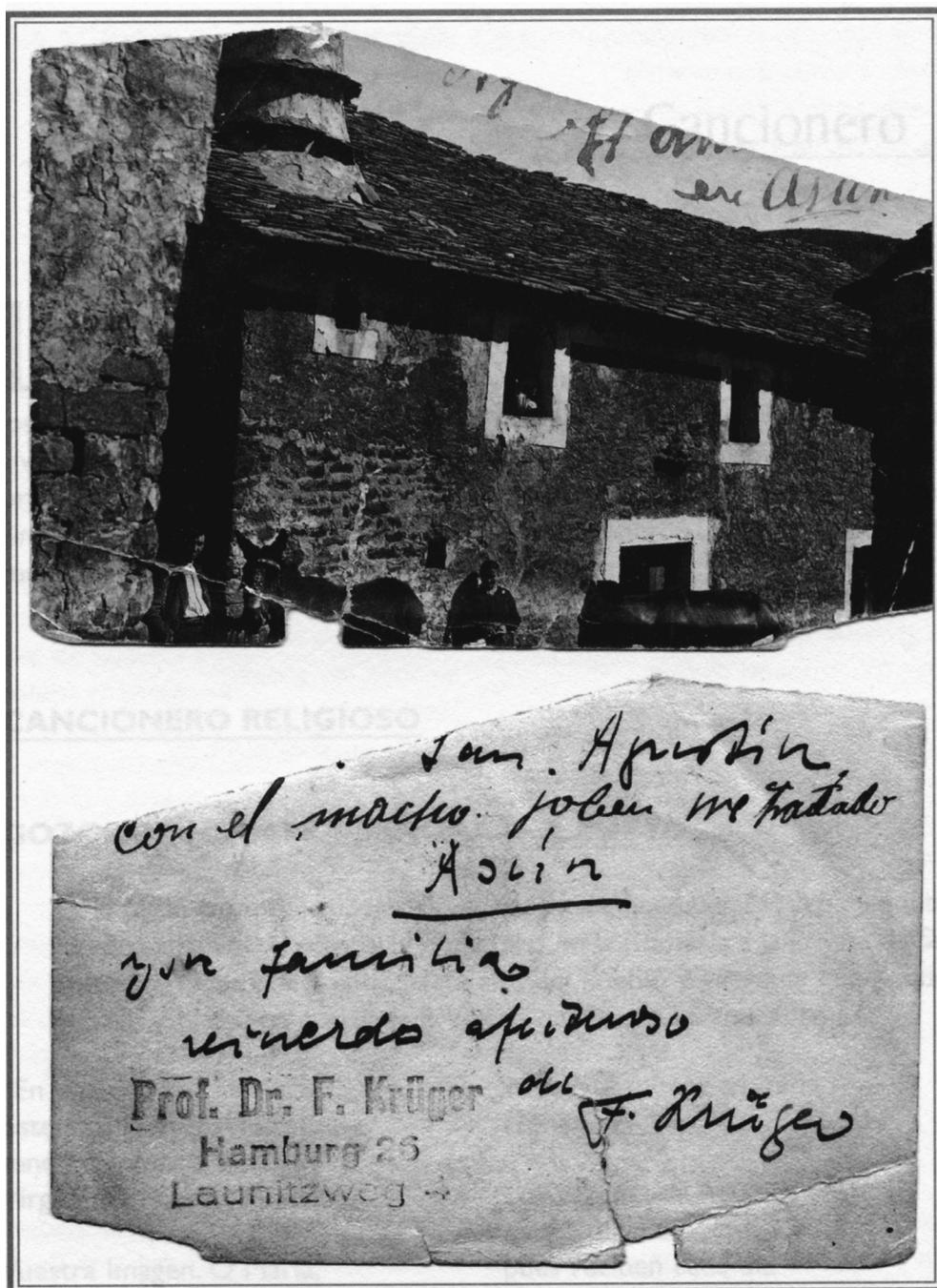
<sup>14</sup> Otros alumnos de Krüger hicieron excursiones por la vertiente francesa de los Pirineos para sus tesis doctorales, a saber: Günther Fahrholz (Ariège, 1929), Karl Heyns (Alta Garona, 1930) y Hans-Joachim van der Brellie (Pirineo central, 1933).



Cuaderno de campo de Fritz Krüger correspondiente a Sallent de Gállego. (Archivo de Ignasi Ros Fontana)

veinticinco voces registradas por número de entradas, de mayor a menor, el resultado es el siguiente: Ansó, Bielsa, Plan, Vió, Larrosa, Fanlo, Benasque, Sallent de Gállego, Broto, Parzán, Yosa de Sobremonte, Escalona, Renanué, Cenarbe, Sarvisé, Javierre de Bielsa, Asún y Castejón de Sos.

El cuestionario seguido por Krüger para encuestar no es sistemático, sino que los cuadernos contienen información dialectal y etnográfica variada, incluso caótica, fruto de una encuesta directa libre y con anotaciones sobre los objetos que se encontraba en cada localidad de paso. Por ello, en función de la duración de la estancia en cada localidad hay más o menos información. Los cuadernos presentan abundantes y ricos dibujos, notas de medidas y comentarios varios tanto en anotación fonética para las voces dialectales como en acotaciones al margen en alemán. Asimismo se muestran nombres de algunos informantes y títulos numerados para las abundantes fotografías realizadas. Tenemos constancia de que posteriormente Krüger mantuvo correspondencia con sus informantes y les mandó algunas de las fotos que hizo. Así ocurrió, por ejemplo, en la localidad de Asún (Alto Gállego), donde los herederos de casa Simón conservan todavía la fotografía enviada por el alemán con su afectuosa dedicatoria en agradecimiento por haberlo trasladado en un macho al valle de Acumuer.



Fotografía que Krüger dedicó y envió a los informantes de Asún. (Foto cedida por casa Simón)

## LOS CUADERNOS DE ARAGÓN

El fondo de Aragón de Fritz Krüger facilitado por Ignasi Ros consta de cuatro cuadernos de 21,1 centímetros de alto por 14,8 de ancho.<sup>15</sup> La datación es clara: en la cubierta del primero se lee «A-II», y en la guarda, «Aragón 1927»; en la portada del quinto, «V», «Aragón 1927»; en los dos restantes se escribió sobre las cubiertas negras «AR. III» y «AR. IV», todo ello rotulado en color rojo. En sus páginas se recogen, como se ha indicado, las diversas palabras y las cosas en transcripción fonética y con sus respectivas aclaraciones en alemán, todo ello con abundantes y minuciosos dibujos ilustrativos intercalados.

El primer cuaderno —que sería identificado como *AR. I*— no pudo ser localizado en Argentina por el historiador catalán Ignasi Ros. Una posibilidad es que correspondiera a La Ribagorza y ofreciera datos del aragonés de transición al catalán de Graus, y especialmente de Capella, pues en su *DH Krüger* cita palabras de Capella que no aparecen en el cuaderno *AR. II*, pero es más probable que fueran datos lingüísticos generales que recogió aparte en el primer cuaderno, como solía hacer en otras excursiones dialectales (Krüger, 2013: xxxviii).

El segundo cuaderno (*AR. II*) corresponde a la comarca de La Ribagorza y está numerado por páginas hasta la 157. Contiene encuestas de aragonés de transición al catalán (Graus y Capella) y de catalán ribagorzano (Las Herrerías, Calvera, Bonansa y Laspaúles). En la página 133 se anotaron las distancias recorridas y los tiempos de esa excursión.

El tercero (*AR. III*) está referido a las comarcas de La Ribagorza y Sobrarbe, en concreto a Calvera, Laspaúles, Castejón, Benasque, Bisaurri, Seira, Campo, Bielsa, Parzán, Chisagüé, Javierre, Salinas y Plan. Aparece en las contras la indicación de que pertenecía a «Fritz Krüger, Universidad de Hamburgo», para caso de pérdida. Consta de 95 páginas numeradas y en él destaca la ilustración de la última página, que ocupa toda la extensión y presenta una preciosa *tafarra* de Serraduy.

El cuarto (*AR. IV*) corresponde a las comarcas de Sobrarbe, Alto Gállego y La Jacetania, en concreto a las localidades de Plan, Escalona, Gallisué, Vió, Fanlo, Sarvisé, Broto, Sallent de Gállego, Yosa de Sobremonte, Asún, Larrosa, Cengarbe y Ansó. Consta de 75 páginas numeradas.

El quinto, referido a La Jacetania (*AR. V*), no presenta la habitual tapa negra e incluye 37 páginas numeradas dedicadas a Ansó. Desde allí Krüger descendió para visitar la Casa Ansoñana de Zaragoza. Al final del cuaderno, tras anotar algunas referencias bibliográficas, apuntó nombres en euskera, tal vez de la propia bibliografía o de su paso camino de Hamburgo o para coger un vuelo en Bilbao.

<sup>15</sup> Para entender mejor cómo estructuraba los cuadernos Fritz Krüger remitimos a González Ferrero (2011: 22-31), ya que existen grandes similitudes entre el cuaderno de Sanabria y los nuestros.

Aunque reconoce el propio Krüger que su viaje se inició en marzo de 1927 en Capella,<sup>16</sup> en realidad el cuaderno *AR. II* empieza con unos pocos datos y unos precisos dibujos de Graus —en concreto de aperos del campo—, lugar donde realizó tres fotografías. La misma calidad se mantiene en los dibujos de lo que él denomina *La Capella*, donde dibujó, entre otras cosas, utensilios caseros. Allí realizó una treintena de fotografías. El informante fue Ramón Gállego.

Desde ahí continuó camino hasta lo que llama *Ferrerías de Calbera*, donde habló con el informante Ramón Día. Aparte de la clásica encuesta sobre los utensilios hizo una curiosa descripción de la ropa de vestir masculina<sup>17</sup> (*AR. II*, pp. 21-22). Puede verse la indumentaria del informante en la foto 9 del volumen IV de *DH*.

Destaca por su amplitud la encuesta de morfología verbal realizada en Calvera, donde Krüger transcribe numerosas conjugaciones (*AR. II*, pp. 65-67, y continuación en *AR. III*, pp. 1-13), así como numerales y pronombres. Se trata sin duda de la encuesta más completa y de mejor calidad de toda la excursión.<sup>18</sup> En Calvera se alojó en la posada de Esteban Castell.

Tras un breve paso por Bonansa recaló en Laspaúles, donde realizó una importante encuesta y continuó explorando en San Valero. Allí dibujó objetos y apuntó nombres de plantas y de varios utensilios. A continuación pasó a la localidad que denomina *Perafita* y copió en el cuaderno nombres de plantas, el saludo *hasta lego* y la frase *tiene las garras bien listas*.

Siguió encuestando en Renanué y encontró curiosidades como las expresiones *pot sé o no m'acordo*; pasó a Bisaurri, donde anotó varias palabras, y llegó a Castejón. Krüger apuntó en Castejón de Sos, entre abundantes dibujos, voces del habla viva: *¿lo qué?, deixa, ¿qué tiens?, asina*.

En Benasque anotó como posada casa Sayo y como informante a Marcial Río Mora (*AR. III*, p. 41), quien fuera alcalde a comienzos del siglo XX y durante la Segunda República. Afirmaba que el municipio mantenía relaciones especialmente dinámicas con Francia: «se dice que la colonia benasquesa en Burdeos es mayor que la villa de la cual procede» (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, 40). Allí apuntó palabras, cosas, animales y plantas.

De camino hacia Sobrarbe recogió escasas palabras en localidades de paso, tanto en lo que llama *Vilanova* como en Seira y en Campo, donde Miguel Castán le aportó algunas las voces.

<sup>16</sup> Así se dice: «la localidad de Capella (a 526 m de altitud, a pocos kilómetros al este de la capital Graus), en donde iniciamos muestras pesquisas» (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, p. 35).

<sup>17</sup> La transcribimos por su singularidad. En concreto se trata de *pañuelo* 'pañuelo liado', *chaqueta de pana*, *justillo* 'chaleco', *garibaldina* 'especie de chaleco de lana roja', *faixa de lana* 'faja', *balons* 'calzones', *calcillas* 'calcilla sin pie', *michó* 'calcetín', *esparteñas de cáñamo*, *betas*, *bochaca* 'bolsillo exterior', *segret* 'bolsillo interior', *tres botones*, *marinetas* 'calzoncillos'.

<sup>18</sup> Daremos a conocer próximamente en otra colaboración las encuestas del Isábena (Las Herrerías y Calvera).

Los puntos principales de encuesta en la comarca de Sobrarbe (cuadernos AR. III y AR. IV) fueron Plan, Bielsa y Vió. Además encuestó en menor medida en Escalona, Broto, Fanlo, Sarvisé y tan solo de paso en Salinas, Gallisué y Linás de Broto. Resulta destacable que primero visitó el valle de Bielsa y posteriormente retrocedió al de Chistáu. Las encuestas de Bielsa y sus aldeas y las de Plan son de gran importancia. Destaca Krüger de esos lugares en su publicación *DH*: «Plan y Gistaín presentan un aire absolutamente arcaico. El traje se ha conservado —y ello dice mucho— incluso en la juventud» (*DH*, I, 1.<sup>a</sup>, 45). Apuntamos que las palabras recogidas en las aldeas de Bielsa (Parzán, Chisagüés y Javierre de Bielsa) las suele incorporar a su *DH* como registradas en Bielsa. En esta localidad se hospedó en la calle La Cruz y tuvo como informante, al parecer, a Teodoro Donés Gendre.

En Plan realizó la recogida de datos en casa Turmo de boca de Antonio Dueso Turmo. En Salinas, de boca de Ángel Noguero anota varias palabras y también dibuja una almadía. Las palabras registradas en esta localidad referidas al vestuario las considera como de *Gistaín-Plan* en su *DH*. En Gistaín la encuesta es totalmente diferente, ya que anota de Vicenta Cazcarra y el señor Señes, que estaban en Salinas, así como de José María Gavás de San Juan de Plan, palabras correspondientes a la indumentaria, en concreto al traje chistavín de mujer y de hombre, cuya ilustración puede verse en la fotografía 12 de *DH*, al final del volumen IV.

Tras su paso por Escalona y Gallisué llegó a Vió, donde anotó que los informantes de palabras y cosas fueron Valentín Pérez y la familia Puértolas. Realizó numerosos dibujos de arquitectura popular. Continuó por Fanlo, Sarvisé, Broto y Linás de Broto y cruzó el puerto de Cotefablo para abandonar Sobrarbe.

Los tres puntos de encuesta de Fritz Krüger en el Alto Gállego (cuaderno AR. IV) fueron Sallent de Gállego, Yosa de Sobremonte y Asún. El número de voces de otras localidades es testimonial, dado que las recogió de paso en el viaje de Linás de Broto a Sallent de Gállego, en el de este último lugar a Yosa de Sobremonte y en el trayecto de Asún a Larrosa. Tras visitar Yéseero, Gavín y Biescas, donde la informante, a la que denominó *viuda de Sánchez*, le proporcionó datos sobre la construcción, pasó por Polituara y en Lanuza Pedro Pérez le comentó las características constructivas. A continuación anotó que había realizado varias fotografías.

La encuesta de Sallent de Gállego, donde el informante fue Enrique Buerba, es la más extensa del Alto Gállego. En Yosa de Sobremonte encuestó a Domingo Bandrés y en el lugar hoy despoblado de Asún a Agustín Sanagustín, a quien envió una fotografía dedicada tras su paso. En Acumuer el informante Gregorio Cajal le proporcionó distintos términos, aunque en esa localidad se hospedó en casa de Ángel Ruiz. Allí concluyó su breve estancia en el Alto Gállego.

En la comarca de La Jacetania se centró principalmente en Ansó, aunque también encuestó en la Garcipollera, en los lugares hoy deshabitados de Larrosa y Cenarbe. Castiello y Villanúa fueron lugares de paso (cuadernos AR. IV y AR. V). En la encuesta de Larrosa, que empieza con el mundo vegetal, se transcriben los utensilios

de boca de Manuel Pueyo. Pasó por Castiello de Jaca, donde se detuvo tan solo para tomar los datos de las partes del arado, y ese mismo día estuvo en Cenarbe. Visitó también Villanúa y, tras un breve paso por Jaca, donde anotó que se había alojado en casa de Josefa Izuel, en la céntrica calle Zocotín, llegó a Ansó.

La encuesta de Ansó es la más extensa de todas. Fue realizada en casa Franché, en la calle Mayor, y el informante fue José Aznar López. Desde Ansó bajó a visitar la Casa Ansotana de Zaragoza, que se había inaugurado en 1924 gracias al entusiasmo de la familia Cativiela, que donó trajes y mobiliario para crear el primer museo de etnología de Aragón. Allí realizó una encuesta, de baja calidad, a Eduardo Cativiela sobre piezas depositadas en el museo y dibujó alguna de ellas.<sup>19</sup>

Finalizó así el viaje de Fritz Krüger por los Pirineos centrales para buscar, a través de las palabras y la cultura material, la evolución de la vida. Como afirma Ignasi Ros, es necesario tener presente que el evolucionismo y el método comparativo eran un paradigma dominante en la ciencia de aquellos tiempos y que esas teorías conformaban también buena parte del pensamiento preponderante en la Alemania de los años treinta (Ros, 1996: 19). De esta manera y con este método, Krüger recogió un total cercano a dos mil voces altoaragonesas, aunque, si tenemos en cuenta el número de voces únicas, esto es, que no se repiten, el resultado es aproximadamente la mitad. Además, como se ha dicho, también realizó grandes encuestas en aldeas de zonas híbridas de habla catalana, como Calvera, Herrerías o Laspáules, que no se incluyen en el vocabulario que presentamos (véase la nota 18).

En cuanto a los criterios de transcripción del vocabulario, cabe señalar que, como se ha indicado, Krüger se valió de una transcripción con alfabeto fonético para evitar imprecisiones a la hora de anotar las palabras en sus libretas. Aquí, en aras de facilitar su lectura, se han pasado a la ortografía etimológica o más bien de base castellana.<sup>20</sup>

Se ordenan las voces alfabéticamente y se incorporan marcadores geográficos mediante las abreviaturas que figuran al comienzo del vocabulario. Las observaciones y los comentarios del lingüista alemán se añaden en letra cursiva incluyendo las palabras o formas citadas como ejemplos.

Para los verbos conjugados se registra como lema el infinitivo en cursiva y entre corchetes, si bien se presentan como entradas los participios verbales.

Priorizamos las definiciones tal como se encuentran en los cuadernos; cuando no aparecen en ellos recurrimos a las presentadas en *DH*, y en los pocos casos en

<sup>19</sup> Cativiela le proporcionó bibliografía sobre Ansó, en concreto *Los condenados*, de Benito Pérez Galdós; *Del llano a las cumbres*, de José García Mercadal, y *La otra*, de Fernando Castán Palomar. En esta última novela, fechada en 1922, aparece un breve diálogo en aragonés cheso: «—¿Qué tal trigo hemos en aquellas fashetas de los Acharons? / —¡Qu'hez a replegar en aquellos schervigadés de sargantanas!».

<sup>20</sup> Nos hemos valido del método utilizado por González Ferrero (2011: 49-51) para transcribir el cuaderno de Sanabria.



*Fritz Krüger en el valle de Acumuer. (Foto: Matilde Neussert)*

que no figuran en esa obra se definen por el sentido de las encuestas y con el apoyo de la bibliografía al uso y de consultas personales. Tal vez algunas definiciones resulten un poco forzadas o estén mal redactadas debido a que son anotaciones de campo, pero se ha decidido mantenerlas tal cual las redactó Krüger en aras de guardar la fidelidad al testimonio que representan.

Por último hay que señalar que las duplicidades de localización de una misma voz se agrupan bajo una misma entrada o lema.

## VOCABULARIO ALTOARAGONÉS

### *Abreviaturas de las localizaciones geográficas*

Acu.	Acumuer	Gra.	Graus
Ans.	Ansó	Jav.	Javierre de Bielsa
Asú.	Asún	Lan.	Lanuza
Ben.	Benasque	Larr.	Larrosa
Bie.	Bielsa	Lin.	Linás
Bies.	Biescas	Par.	Parzán
Bis.	Bisaurri	Pla.	Plan
Bro.	Broto	Pol.	Polituara
Cam.	Campo	Ren.	Renanué
Cap.	Capella	Sal.	Salinas
Cas.	Castejón de Sos	Sall.	Sallent de Gállego
Cast.	Castiello de Jaca	Sar.	Sarvisé
Cen.	Cenarbe	Sei.	Seira
Chi.	Chisagüés	Vil.	Villanova
Esc.	Escalona	Vill.	Villanúa
Fan.	Fanlo	Vió	Vió
Gall.	Gallisué	Yés.	Yésero
Gav.	Gavín	Yos.	Yosa de Sobremonte
Gis.	Gistaín		

### *Vocabulario*

a (Ans.) La. *A filera*.

abarcas (Bie., Gis., Lar., Lin., Pla.) Abarcas, sandalias de cuero de buey. // (Par., Sar.) Abarcas, sandalias de suela de goma.

abarqueras (Lar.) Correas o cordones que sujetan las abarcas y que se anudan alrededor de la baja pantorrilla.

abet (Bie., Esc., Fan.) Abeto.

abete (Ans., Sar.) Abeto.

- abocadores** (Sall.) Ramales del yugo con cordones de lana.
- acoplador** (Cen.) Ramal del yugo, de cuero.
- acopladores** (Yos.) Ramal del yugo, con collera.
- [acordá-se]** (Ren.) Acordarse. *No m'acordo.*
- agramadera** (Pla.) Agramadera para cáñamo.
- aguacel** (Jav.) Aguanieve.
- águila** (Ans.) Águila.
- aguilón,-es** (Ans.) Teja acanalada.
- agulla** (Ben., Cas.) Pasador, aguja. // Clavija de madera del collar o del yugo. // (Gis., Pla.) Broche, joya.
- ahíe** (Bie.) Ahí.
- aixó** (Ren.) Eso.
- aladro** (Ben., Cen., Esc., Fan., Pla., Ren., Vió) Arado.
- albá** (Ben. Bis.) Abedul, álamo blanco.
- albarda** (Ben., Bis., Bro., Pla., Vió) Albarda, aparejo de carga de los animales.
- albarqueras** (Gis., Pla.) Correas o cordones que sujetan las abarcas y que se anudan alrededor de la baja pantorrilla.
- algadera** (Bro., Fan., Pla.) Armazón para el transporte de estiércol compuesto por dos cuévanos de mimbre unidos.
- aliaga** (Ans., Bie., Cen., Esc., Lar., Sar.) Aulaga.
- alica** (Fan.) Águila.
- allanador** (Sall.) Graduador de madera de la reja del arado, para refuerzo de la *espata*.
- allíe** (Bie.) Allí.
- almillas** (Pla.) Argolla, colgante de hierro que se une al yugo.
- almugues** (Ben.) Útil de madera sobre la albarda para llevar carga.
- amasar** (Fan., Jav., Pla.) Amasar la masa.
- amasare** (Vió) Amasar la masa.
- amugas** (Bis., Pla.) Jamugas, silla de tijera de madera sobre la albarda para llevar carga.
- anedas** (Bie.) Ánade, pato.
- anguila** (Ans.) Anguila.

- anillas** (Vil.) Anillas.
- anolla, -o** (Ans.) Ternera o novillo de menos de un año.
- anollaza** (Ans.) Vaca de dos o tres años.
- ansera** (Vió) Argolla, anilla que sujeta la cleta.
- añal, -a** (Ans.) Res vacuna de un año.
- añenca, -o** (Pla., Sar.) Res vacuna de dos años. // (Vió) Vaca de tres años.
- añisca** (Vió) Oveja de dos años. // (Sar., Pla.) Oveja de tres años.
- aparador** (Vió) Caja de madera donde descansan los panes al sacarlos del horno.  
*L'aparador con cajones.*
- aplanador** (Ans., Cen., Lar., Sall., Yos.) Graduador de madera de la reja del arado.
- aral** (Ans., Asú.) Arel más fino: caen los granos, queda lo grueso y la paja se va.
- arañones** (Ans.) Endrinas, frutos del espino blanco.
- arar** (Cam., Fan., Lar.) Arar. (Lar.) *Aran con bueyes.* (Fan.) *Arar con mulos.*
- aráu** (Lar.) Arado.
- arca** (Fan., Vió) La amasadera del pan. (Vió) *Arca d'amasare.*
- archas** (Bis., Pla., Ren.) Aparejo de transporte para llevar garba, haces de hierba y la mies.
- arches** (Ben.) Aparejo de transporte para llevar garba, haces de hierba y la mies.
- arco de San Juan** (Bie.) Arco iris.
- argaderas** (Lin.) Angarilla, anda para transportar.
- arizón** (Lar.) Erizo, arbusto.
- armellada** (Ben., Cas., Pla.) Argolla, colgante de hierro que se une al yugo.
- armillas** (Bro., Esc., Vió) Anillos de ramas tejidas de abedul o avellano.
- arnillas** (Vió) Anillos de ramas tejidas de abedul o avellano.
- arqueta para amasar** (Jav., Pla.) Amasadera del pan.
- arrancar cáñimo** (Pla.) Arrancar cáñamo para poner en agua para que madure, lavar, exponer al sol.
- arto** (Bie., Sar.) Espino blanco.
- artos arañones** (Ans.) Espino blanco.
- arzón** (Ans., Bro., Lin.) Barzón, anillo de hierro, madera o cuero por donde pasa el timón del arado en el yugo y del baste.

- ascla (Cas.) Raja.
- aspata (Ans., Cast., Cen.) Telera del arado.
- aspo (Cap.) Devanadera.
- astas (Ans.) Astas.
- astral (Pla.) Hacha.
- avellanas (Ben.) Avellanas.
- aventa (Pla.) Avienta, echa al viento algo, especialmente los granos que se limpian en la era. *El trigo se aventa.*
- aventar (Asú., Esc., Fan., Pol., Sall.) Aventar, echar al viento algo, especialmente los granos que se limpian en la era. // (Fan.) *Aventar con horcas y palas.* // (Sall.) *Aventar con máquinas.* // (Asú.) *Aventar con horcas.* // (Esc.) *Aventar con palas y horcas: se va la paja, limpian el grano.*
- aventare (Vió) Aventar, echar al viento algo, especialmente los granos que se limpian en la era.
- avillanera (Ans.) Avellano.
- axina (Cas.) Así.
- bacía (Ans., Lar., Yos.) Artesa, la amasadera del pan. // Comedero para los cerdos.
- bación (Fan., Sall.) Comedero grande para los cerdos. // (Ans., Par.) Artesa grande.
- bailato (Bie.) Bailado.
- [*baixar*] (Bie.) Bajar. *Baixa.*
- baliya (Ben.) Escoba para recoger los granos.
- bancada (Ans.) Pesados maderos laterales del telar.
- banco (Pla.) Tabla de madera o losa de piedra, inclinada, con dos soportes donde se sacude el cereal. *Banco de piedra, banco de madera.*
- barana (Jav., Pla., Ren., Vió) Vallado para encerrar el ganado en los montes.
- baranas simples (Pla.) Valla del redil sencilla.
- baranda (Par.) Valla para cerrar el ganado.
- barandao (Pla.) Aprisco compuesto por el conjunto de rediles.
- barandáu (Ans.) Barandilla.
- baraña (Bro.) Valla para encerrar el ganado.
- barbo (Ans.) Barbo, pez de río.
- barcino (Ans.) Vencejo, pájaro.

- bargas** (Cam.) Montón de hierba apilada que se deja a la intemperie.
- barra San Juan** (Ans.) Arco iris.
- barrera** (Ben., Pla.) Seto, vallado para el ganado.
- barriña** (Bie.) Barbilla, mandíbula.
- barzada** (Yos.) Setos vivos que encierran los huertos.
- barzal** (Lar.) Correa de los yugos, de collares y estacas.
- barzas** (Acu., Sall., Sar.) Zarzamoras.
- barzón** (Cast., Cen., Vill.) Barzón, anillo de hierro, madera o cuero por donde pasa el timón del arado en el yugo.
- basión** (Vil.) Artesa grande.
- baste** (Ans., Bro., Lar., Lin., Yos.) Albarda.
- bastera** (Sall.) Albarda.
- bastida** (Vió) Bastidor de madera que sirve de eje al ruello de apisonar las eras. *Bastida de rollare.*
- batallo** (Ans., Bie.) Badajo.
- batedera** (Ans.) La caja del peine del telar.
- [*bater*] (Pla.) Hacer la manteca, mantequilla. *Se bate en la olla de tierra o barro.*
- batiza** (Pla.) Suero de la manteca, lo que no sirve.
- becerra** (Vió) Vaca de un año.
- bediello, -a** (Pla.) Vaca de un año.
- bedieto** (Bie.) Ternero.
- bimbre** (Fan.) Mimbre.
- birol** (Par.) Cerrojo giratorio de madera.
- bisquera** (Vió) Cumbre del tejado, la viga del caballete.
- boc** (Pla.) Macho cabrío.
- bodega** (Pla., Vió) Bodega.
- boira** (Ans.) Niebla. // (Pla.) Nube.
- borda** (Ans., Bro., Cen., Fan., Lin., Vió, Yos.) Henil, pajar, depósito de hierba, pasto o paja. // (Sall.) Almacén situado encima de la cuadra, pajar. // (Bie., Chi., Jav., Par., Pla., Sal.) Establo de la planta baja de la cuadra.
- borda de las eras** (Acu., Asú., Gav.) Henil, casita situada en las eras, sin establo.

- borguil** (Vió) Henil, depósito de paja amontonado en las eras.
- borrega, -o** (Pla., Sar.) Oveja de dos años. // (Ans., Vió) Oveja de un año.
- boto** (Sal.) Boto, cuero pequeño de piel de cabra para echar vino, aceite u otro líquido.
- bous** (Ben.) Bueyes.
- bové** (Ans.) Buey.
- bóveda** (Ans., Asú.) Bóveda del horno.
- boyato** (Ans.) Vaca macho de dos o tres años.
- breguera** (Jav.) Verguera, para sacudir o varear. *Breguera de buxo.*
- brenza** (Sall.) Tolva del molino de grano.
- [*brincar*] (Bie.) Saltar. *Brinca.*
- broca** (Ans.) Travesaño de la canilla del telar.
- brugueta** (Bis.) Carretilla.
- brusa** (Gis.) Blusa.
- buco** (Vió) Macho cabrío.
- bueitre** (Ans.) Buitre.
- buelo** (Bie.) Abuelo.
- bueyes** (Ans., Bie., Sall.) Bueyes.
- bugadero** (Cas.) Cubo para la colada, la ropa.
- buixo** (Bie., Fan., Jav., Pla., Vió) Boj.
- buro** (Vió) Arcilla.
- burreta** (Par.) Diminutivo de burra.
- burro** (Bie.) Burro.
- buxo** (Ans., Bro., Cen., Fan., Jav., Lar., Sar.) Boj.
- caballería** (Bie., Bis., Lar., Vil.) Solípedo doméstico, caballería, para transportar principalmente hierba.
- caballet** (Cap.) Trébedes.
- cabana** (Cap.) Cabaña de pastores.
- cabezal** (Ans.) Dintel de la puerta. // Almohadilla que se coloca en la cabeza a la hora de transportar el cubo de agua u otras cargas. // (Lar.) Protector de la tes-tuz. // (Pla.) Salvamento de paja trenzada que se usa como base del caldero. // Cabezal de lino que se emplea al transportar cántaros sobre la cabeza camino de la fuente.

- cabezana** (Ans., Bro., Lar.) Cabezada de cuero.
- cabra** (Pla., Sar.) Cabra de cuatro años.
- cábria** (Sall.) Grúa giratoria para subir la muela del molino para afilarla.
- cabrita, -o** (Ans., Pla., Sar.) Cabra de un año.
- cacharulo** (Sal., Pla.) Pañuelo liado.
- cacinclo** (Pla.) Aro pequeño de madera para tensar la cincha de las caballerías.
- cadena** (Ben., Bis., Cas., Par., Pla. Vió) Cadena. (Pla.) *Cadenas del tiradero.*
- cadiera** (Cas.) Banco o asiento del hogar, con respaldo y con pieza para subir y bajar.
- caixetas** (Pla.) Cajas de madera que se ponen en el burro para llevar estiércol.
- caixons** (Ben., Ren.) Aparejo para transportar piedras o arena.
- cajas** (Acu.) Cajas, almacén de tablas para transporte de piedras.
- cajico** (Sar.) Roble.
- cajones** (Ans., Cen.) Cajones, almacén de tablas para transporte de piedras.
- cajigo** (Esc.) Roble.
- calcetines** (Par., Vió) Calcetines.
- calcillas** (Gis., Par., Vió) Calcilla sin pie.
- calderizo** (Asú., Bro.) Cadena del hogar, llar.
- caldero** (Cap.) Caldero, recipiente que cuelga de las llares.
- callar** (Pla.) Cuajar la leche.
- callo** (Fan., Pla., Vió) Cuajo para la leche que se obtiene del estómago del cabrito.
- calzoncillos** (Par.) Calzoncillos.
- calzones** (Par.) Calzones.
- cama** (Bro., Esc., Par., Pla., Vió) Cama del arado.
- camallón** (Ans.) Caballete del tejado, cúspide de la casa.
- camatrillo** (Cas., Chi., Pla.) Travesaño provisto de una armilla usado para el arrastre de troncos o trillos.
- campanales** (Ans.) Soporte suspendido superior del telar, campanarios.
- canabla** (Ans., Bie., Fan., Sei., Par., Pla.) Colleras, collar del yugo. En Ansó, con alambre. // (Pla.) Collares de madera para llevar campanillas.
- canal** (Ben., Fan., Ren.) Pesebre para el ganado.
- canaril** (Ans.) Cadena del horno, llar.

- canaula** (Ben., Cas., Pla., Ren., Yés.) Colleras, collar del yugo. // (Yés.) Collar de las vacas.
- candalieto** (Bro.) Guardapucheros, soporte de hierro que se coloca detrás de los pucheros puestos a la lumbre.
- candelero** (Bro., Vió) Tederol colgadizo metálico, candelero, lámpara.
- canillas** (Ans.) Canillas del telar.
- cántaro** (Sal.) Cántaro. // Medida metálica para el vino.
- cantato** (Bie.) Cantado.
- cantons** (Ren.) Piezas de piedra, marcos que circundan el hogar.
- cañabla** (Cen., Sar.) Collar de donde cuelga el cencerro. (Sar.) De cuero. (Cen.) Se atan con alambre.
- cañaula** (Sall.) Collar de madera donde cuelga el cencerro.
- cañimo** (Pla.) Cañamo.
- capelleras** (Pla.) Haces de gavilla colocados encima de los *tresnales* para que no pase el agua.
- capeza** (Bie.) Cabeza.
- capiello** (Ans.) Parte delantera del baste.
- capilleras** (Vió) Haces de gavilla colocados encima de los *tresnales* para que no pase el agua.
- capirones** (Ans.) Cabrios que parten de las vigas longitudinales del tejado.
- capolador** (Ans.) Picador de carne.
- caprunas** (Fan.) Pielas de cabra.
- capuchas** (Fan., Jav.) Haces de gavilla colocados encima de los *tresnales* para que no pase el agua.
- capucho** (Fan.) Haces de gavilla colocados encima de los *tresnales* para que no pase el agua.
- carcano** (Cas.) Parihuelas empleadas para transportar estiércol.
- cardas** (Vió) Cardas.
- cardonera** (Ans.) Acebo.
- carga** (Cen., Vió) Manojos de espigas cortadas. (Cen.) *Cuatro fajos una carga.*
- carner** (Pla.) Piña del abeto.
- carnero** (Fan.) Piña del abeto. // (Pla., Vió) Oveja de cuatro años.

**carnistollendas** (Ans.) Carnaval.

**carrasca** (Ans.) Encina.

**carrasco** (Esc.) Encina.

**carrete de fil** (Bie.) Ovillo de hilos.

[*carriar*] (Sall.) Acarrear, transportar. *Se carrían con mulos.*

**carrillo** (Bie.) Carrillo.

**carrioleta** (Ben.) Carretilla.

**carro** (Esc., Vil.) Carro.

**casa** (Ans.) Casa. *Casa ansotana.*

**caserola** (Cap.) Cacerola más ancha que alta con tres patas, un mango y tapa.

**caxico** (Ans.) Roble.

**cayo** (Pla.) Pieza del *cacinglo* con forma de gancho, tensor en forma de gancho para sujetar cargas.

**cazuela** (Cap.) Cazuela de barro.

**cazuelo** (Ans.) Puchero, olla de barro.

**ceazo** (Ans., Fan., Lar., Vió) Cedazo.

**cenizal** (Fan.) Apertura en la parte inferior del horno para recoger las cenizas, depósito de la brasa.

**centeno** (Cen., Vill., Yos.) Centeno. // (Cen.) Se golpea con las dos manos y cae todo el grano. // (Yos.) Se golpea con las manos encima de un trillo de madera puesto de canto.

**cercillo** (Pla.) Aro, molde para el queso.

**cernedera, -s** (Fan., Jav.) Cernedera, dispositivo en forma de marco puesto encima de la arqueta.

**cernedores** (Ans., Lar.) Cernederas, dispositivos en forma de marco puestos encima de la arqueta.

**cernedós** (Ans.) Cernederas, dispositivos en forma de marco puestos encima de la arqueta.

**cerner la harina** (Jav.) Cribar la harina.

**chabalín** (Ans., Bie.) Jabalí.

**chaminera** (Ans., Bro., Vió) Chimenea del tejado. // (Vió) Campana del horno.

**chanclos** (Ben.) Zuecos.

- chebillo** (Par.) Ovillo.
- chel** (Bie.) Hielo.
- chelo** (Ben.) Hielo.
- chicoines** (Ben.) Diente de león.
- chigüerro** (Yés.) Eléboro.
- chinebro** (Ans., Cen., Esc., Sar.) Enebro.
- chinelas** (Pla.) Sandalias con suela de goma.
- chinestra** (Bie.) Retama.
- chipón** (Gis. Pla.) Corpiño.
- chiquió** (Bie.) Chico.
- chirmans** (Bie.) Hermanos.
- chizart** (Bie.) Cabra montesa.
- chopos** (Bie., Pla.) Chopos.
- chopos lombardos** (Pla.) Álamos negros.
- choto** (Pla.) Macho cabrío castrado. // (Pla., Vió) Cabra macho de cuatro años.
- chous** (Cap.) Yugos.
- choven**, el / la (Bie.) Yerno / nuera.
- choza** (Cap.) Cabaña de pastores.
- Chuanet** (Chi.) Diminutivo de Juan.
- chubo** (Yos.) Yugo de collares.
- chugo** (Ans., Ben., Bie., Cas., Gra., Par., Pla., Ren., Sei., Vil., Vió) Yugo de frente o de cuello.
- chugueta** (Ben., Cas., Vil.) Madera horizontal que hace las veces de yugo.
- chunco** (Sar.) Junco.
- chuneta** (Par.) Yugo para tirar un buey.
- chungueta** (Par.) Yugo para tirar un buey.
- chunideras** (Ans.) Las correas del yugo.
- chunir** (Bie.) Unir caballerías al yugo.
- chunta** (Pla.) Yugo.
- chuntera** (Pla.) Pasador para sujetar las *canablas* o el yugo.

- chuntos** (Ren.) Juntos.
- chuntueras** (Par.) Pasador para sujetar el collar del yugo.
- chuñí** (Ben., Ren.) Unir al yugo las vacas o bueyes. // (Ben.) *Chuñí es bous.*
- cincha** (Ans., Asú., Fan., Lar.) Cincha.
- cinguiello** (Ans., Asú., Lar.) La anilla del extremo de la cincha, de forma semicircular.
- circlo** (Jav.) Molde para hacer queso.
- cirgollé** (Bie.) Ciruelo.
- ciruellos** (Ans.) Ciruelos.
- clau** (Chi., Sall., Yos.) Llave.
- clavichillo** (Esc.) Clavija del yugo.
- clavija** (Bro., Cast., Cen., Fan., Sall., Yos.) Clavija de hierro del timón colocada en el madero del yugo.
- clavilla** (Ans., Cas., Par., Pla.) Clavija de hierro del timón colocada en el madero del yugo.
- cleda** (Vió) Barrera, valla del redil.
- cleta** (Ans., Bro., Fan., Gav., Lar., Yos., Vió) Barrera, valla del redil, para unir y encerrar el ganado.
- cllavillón** (Ben., Ren.) Clavija del yugo de gran tamaño.
- cobertizo** (Chi.) Cobertizo abierto.
- cochino** (Ans.) Cerdo.
- cocina** (Jav., Vió) Cocina.
- codo** (Bie.) Codo.
- codorniz** (Bie.) Codorniz.
- [*coger*] (Bro.) Coger. *Cógetelas.*
- collar** (Fan., Pla.) Collar de donde cuelga el cencerro.
- collera** (Esc.) Collar del yugo para los machos arar.
- colleras** (Cam., Chi., Esc., Fan., Gra., Vió) Colleras, collar de las mulas. // Almohadillas. // (Ans., Cen., Sall., Yos.) Collar del yugo. // Almohadillas.
- como** (Ben.) Abrevadero.
- conejo** (Bie.) Conejo.
- copa** (Vió) Parte hendida, las costillas o cabeza de la rueca. // (Par.) Parte hendida, las costillas o cabeza del *fuso*.

- copelón** (Sall., Yos.) Estuche para la piedra de afilar la hoz, de madera y hojalata.
- copolón** (Bro., Fan., Vió) Estuche para la piedra de afilar la hoz, de madera o de metal, hojalata.
- corba** (Ben., Ren.) Pieza del arado.
- cordera** (Pla., Sar.) Oveja de un año. // (Ans.) Oveja con la madre.
- cordero** (Pla., Vió) Oveja de un año.
- cornadil** (Vió) Palo que sujeta lateralmente la *cleta*.
- corniéra** (Bis.) Cornejo.
- coro** (Fan., Pla., Vió) Bóveda del horno.
- corral, -s** (Vió, Jav.) Aprisco, corrales.
- corraleta** (Ben.) Pocilga.
- correyas** (Vil.) Correas para atar.
- correyes** (Ben., Ren.) Correa de los yugos de collares y estacas.
- cortabazas** (Bro., Vió) Podadera.
- coscollos** (Esc.) Especie de encina.
- costeros** (Vió) Par de gruesas vigas que sostienen el tejado, sobresaliendo de la fachada. // Soportes de los *cabrios* longitudinales.
- costillas** (Cam.) Estacas de madera de la collera.
- cóvannos** (Bie.) Cuévanos.
- craba / choto** (Vió) Cabra de cuatro años.
- crabonera** (Pla.) El cencerro más grande que llevan los chotos guías de los rebaños trashumantes.
- crapa** (Fan., Bie.) Cabra.
- crapitet** (Bie.) Cabritillo.
- crapito** (Fan.) Cabritillo.
- cremallo** (Bie., Bro., Gall., Par., Pla., Ren., Vió) Cadena del hogar, llar.
- crepos** (Vió) *Cabrios*, maderos donde reposa el tejado de la borda.
- cribas** (Bis.) Cribas, cedazos.
- cruxí cáñimo** (Pla.) Partir el cáñamo.
- cruz** (Bie.) Cruz.
- cuachas** (Cas., Lar., Yos.) Pieza de madera, circular, que se ponía a las vacas o bueyes por debajo del cuello y que se unía al yugo mediante unos pasadores.

**cuadra** (Ans., Cen.) Establo en la planta baja de la casa. // (Bro., Lin., Vió, Yos.) Cuadra para mulos y otros animales. // (Sall.) Planta baja del establo, al lado de la casa.

**cuatremudada** (Ans.) Oveja de tres años.

**cuatromudada, -o** (Vió) Oveja de tres años. // (Pla., Sar.) Oveja de cuatro años. // (Sar.) Vaca de cuatro años. // (Sar.) Cabra de tres años.

**cubetes** (Ans.) Cuévanos de mimbre.

**cubierta** (Acu., Sall., Vió) La tela del fardo en el transporte de gavillas.

**cubiertas** (Fan., Vió) Cubiertas de lana, para los *motolones*.

**cubilares** (Chi.) Apriscos, parajes donde se recoge el ganado.

**cuchillas** (Sall.) Cuchillas del trillo.

**cuello** (Lar.) Forma en que va quedando la paja a medida que se avienta la mies.

**cuerdas** (Sall.) Cuerdas. *Las cuerdas van al trascal. // Cuerdas fuertes que van a la collera.*

**cuernos** (Cen.) Cuernos de la vaca.

**cuezo** (Ans.) Estuche para la piedra de afilar, de hojalata y madera.

**cullebra** (Bie.) Culebra.

**cullera** (Ren.) Cuchara.

**cumo** (Fan., Pla., Ren.) Tronco ahuecado para abrevadero del ganado. // Comedero de los cerdos.

**cuna** (Ans., Bie.) Cuna de los niños.

**cuña** (Pla.) Cuña para apretar la reja.

**cuochas** (Acu., Lar.) Pieza de madera, circular, que se ponía a las vacas o bueyes por debajo del cuello y que se unía al yugo mediante unos pasadores.

**dalla** (Acu., Ans., Bro., Fan., Sall., Vió, Yos.) Guadaña para segar prados y alfalfa.

**dallo** (Pla.) Guadaña para segar hierba.

[*deixar*] (Cas.) Dejar. *Deixa*.

**delantal** (Gis., Pla.) Delantal.

**dental** (Ans., Ben., Bro., Cast., Cen., Esc., Lar., Par., Pla., Ren., Sall., Vió, Yos.) Dental, palo donde se encaja la reja del arado.

**dormitorio** (Vió) Dormitorio.

**doviello** (Ans.) Ovillo.

**eixadón** (Pla.) Azadón para cavar judías.

- embudo (Ans.) Embudo para envasar.
- encara (Chi.) Aún.
- encia (Bie.) Encía.
- enclusa (Pla.) Bigornia, yunque con dos puntas opuestas.
- encordadera (Gis. Pla.) Encordadura del corpiño.
- enforná (Ans.) Introducir los panes en el horno.
- enfornar (Lar., Vió) Introducir los panes en el horno.
- enfriá (Ans.) Enfriar.
- envasador (Sal.) Embudo para envasar.
- era (Ans., Bis., Bro., Esc., Vió) Era donde se trillan las mieses.
- eras (Acu., Asú., Cen., Gav., Lar.) Era pavimentada para trillar la garba en tiempo de verano.
- es (Ben.) Los. *Chuní es bous.*
- escala de mano (Yos.) Escalera de mano.
- escarceles (Asú., Cen., Lar., Sall., Yos.) Armazón para el transporte de estiércol compuesto por dos cuévanos unidos.
- escoba (Ans., Esc.) Escoba para los granos. // Escoba para limpiar el horno.
- escoba de buixo (Vió) Escoba para distribuir y limpiar el homo y para sacar la brasa.
- escopallero (Fan., Lar., Yos.) Escoba para limpiar el horno.
- escopallo (Vió) Escobón basto.
- escopallo de buixo (Fan., Pla.) Escoba para limpiar el horno. (Fan.) *Escopallo de buixo para escobá el furno.*
- escopallo de buxo (Bro., Cen., Lar.) Escoba para limpiar el horno.
- escopolón (Pla.) Depósito, estuche para la piedra de afilar la hoz.
- escupallo (Lar.) Escobón basto.
- esgarrabazas (Acu., Sall.) Podadera para cortar *barzas*.
- esmoladera (Pla., Vió) Piedra para afilar.
- esmolar (Pla.) Afilar.
- esmolare (Vió) Afilar.
- esmolls (Ren.) Tenazas.
- espata (Lar., Sall., Yos.) Telera del arado.

- espedos** (Ans.) Asadores para asar carne en el hogar.
- esperrones de tela** (Fan.) Girones o pedazos de tela.
- esportons** (Esc., Ren., Vió) Armazón para el transporte de estiércol compuesto por dos cuévanos unidos. // (Esc.) Utensilio tejido para el transporte de agua.
- espuertas** (Bie., Bis.) Armazón para el transporte de estiércol compuesto por dos cuévanos unidos.
- espuertes** (Ben.) Armazón para el transporte de estiércol compuesto por dos cuévanos unidos.
- [*espurmar*] (Bie.) Saltar chispas de la lumbre. *Que espurna.*
- espurnes** (Ben.) Chispas del fuego.
- esquellas** (Pla.) Cencerros pequeños.
- esquilare** (Vió) Cortar la lana, esquilar.
- esquilas** (Ans.) Cencerros pequeños.
- esquilla** (Bie.) Cencerro pequeño.
- establo** (Ans., Vió) Cuadra para vacas.
- estaca** (Bro., Fan., Sall., Vió, Yos.) Clavija donde se sujeta el timón al arado. // Estaca atravesada en cada uno de los lados del yugo.
- estacas** (Chi., Esc., Gra., Ren.) Costillas del yugo. // Estacas de madera. // (Vió) Barras, soportes, colocadas sobre las horquillas donde se engancha con cadena de hierro para transporte de arrastre.
- esteva** (Bro.) Esteva que se inserta en la cama del arado.
- estevan** (Esc., Par., Pla.) Esteva, pieza corva y trasera del arado sobre la cual lleva la mano quien ara para dirigir la reja y apretarla contra la tierra.
- esteva** (Ben.) Esteva, pieza corva y trasera del arado sobre la cual lleva la mano quien ara para dirigir la reja y apretarla contra la tierra.
- esteven** (Ren.) Esteva, pieza corva y trasera del arado sobre la cual lleva la mano quien ara para dirigir la reja y apretarla contra la tierra.
- estiraso** (Ben., Bis., Cas., Jav.) Narria para llevar arrastrando cosas de gran peso.
- estiraso tancáu** (Bis.) Narria cerrada.
- estirazo** (Bro., Esc., Fan., Lar., Pla., Sall., Sar., Vió, Yos.) Narria, patín con ramales en forma de caja para transporte de arrastre con caballerías.
- estorrezedor** (Acu., Vió) Tederol colgadizo para iluminar. // Calentador, secador de teas.
- estral** (Ans.) Hacha.

**estrébedes** (Ans.) Trébedes, aro o triángulo de hierro con tres pies que sirve para poner al fuego sartenes, peroles, etcétera.

**esturaz** (Cen.) Narria para cargar piedras.

**faixa** (Gis.) Faja.

**faja** (Par.) Faja, tira de tela.

**fajina** (Ans., Lar.) Conjunto de varios haces o *fajos* de gavillas colocados unos encima de otros formando grandes pilas de hasta cincuenta *fajos*.

**fajinal** (Cen., Lar.) Cubierta de las eras, pajar de era para guardar las gavillas.

**fajo, -s** (Ans., Asú., Cen., Lar.) Haz de manojos de espigas cortadas, montones después de segar. (Ans.) *Siete gavillas un fajo*. (Cen.) *Cuatro fajos una carga*. // (Ans.) Ramas y follaje apiladas entre dos árboles próximos que se clavan en los pinos según la fuerza de la caballería.

**falaguera** (Pla.) Helecho.

**falcadas** (Cen.) Manojos de espigas cortadas que se pone en el suelo. *Cuatro falcadas una gavilla*.

**falces** (Yos.) Hoz para segar trigo y centeno.

**fals** (Bro., Fan., Jav., Pla., Vió) Hoz para segar.

**falsa** (Asú., Jav. Pla.) Buhardilla, desván.

**falz** (Ans., Cen., Lar.) Hoz para segar.

**falzons** (Yos.) Podaderas.

**fambre** (Chi.) Hambre.

**fao** (Lar., Sar.) Haya.

**farina** (Jav.) Harina.

**farinato** (Bie.) Gachas con leche, harina, patata o arroz con sal.

**faus** (Bie., Pla.) Hayas.

**faxiella** (Ans.) Base o tabla acanalada para elaborar el queso.

**faya** (Ans.) Haya.

**felce** (Acu., Ans., Lar., Lin.) Helecho.

**felequera** (Fan., Lin., Sar.) Helecho.

**ferrada** (Ans.) Recipiente de madera alargado, con herrajes, para transportar el agua. // Recipiente de madera para guardar quesos.

**ferradura** (Ans.) Herradura.

**ferri** (Ren.) Hierro.

**feto** (Bie.) Hecho. *Ya he feto.*

**fiemo** (Sall.) Estiércol. *Fiemo de vaca.*

**fil** (Bie.) Hilo. *Carrete de fil, madeja de fil.*

**filar** (Pla.) Hilar.

**filera** (Ans., Par., Vió) Entalladura, muesca en la parte superior del huso.

**fillo** (Bie.) Hijo.

**fló** (Ren.) Flor.

**focaza de pan** (Bie.) Hogaza de pan de forma grande y redonda.

**fogaril** (Bie., Bro., Jav., Gall., Ren.) Hogar de la cocina, depósito de la ceniza.

**follín** (Ans., Ren., Vió) Hollín, capa de hollín.

**foracha** (Ans.) Agramadera.

**forca** (Ans., Esc.) Horca de aventar de madera para la paja.

**forga** (Bro., Fan., Vió) Yunque para afilar la guadaña.

**foricadó** (Ans.) Palo, hurgón grande provisto de escoba o pelotón de trapo para limpiar el horno. *Foricadó con escoba de buxo.*

**foricón, -es** (Bro., Cen., Lar.) Palo, hurgón grande provisto de escoba o pelotón de trapo para limpiar el horno. (Cen.) *Foricón con escopallo de buxo.*

**forno** (Ans., Asú., Fan., Vió) Horno para la cocción del pan.

**frajinales** (Lar.) Pajar de era para guardar las gavillas.

**freixen** (Pla.) Fresnos.

**fren** (Bie.) Frente.

**frescuala** (Ans.) Oveja de años.

**frescucada** (Sar.) Cabra de cuatro años. // Oveja de cinco años.

**frexín** (Bie.) Fresno.

**frexno** (Ans.) Fresno.

**frontera** (Ans.) Fachada de la casa.

**fuelle** (Ans.) Fuelle.

**fuen** (Bie.) Fuente.

**fullín** (Bie.) Hollín, capa de hollín.

**furicón, -es** (Fan., Jav., Vió) Palo largo, hurgón grande provisto de escoba o pelotón de trapo para limpiar el horno. (Jav.) *Palo de buixo para sacar la brasa y para limpiar.*

**furno** (Bie., Jav., Pla.) Horno para la cocción del pan.

**fusillo** (Ans.) Los árboles superiores de hilo y del tejedor, del telar.

**fuso** (Ans., Par., Pla., Vió) Huso. (Pla.) *Usan fuso y rueca para filar.*

**gablelleras** (Cas.) Ramas y follaje apiladas entre dos árboles próximos.

**gancha** (Sal.) Pértiga de gran tamaño que utilizan los almadieros para dirigir los troncos.

**gancho** (Ans., Bro., Esc., Fan.) Utensilio para cargar y transportar leña y garba. (Bro.) *Gancho de la sogá. // Gancho para colgar el caldero.*

**ganchos** (Pla.) Azada de dos puntas para cavar patatas.

**garbas** (Ans., Acu., Bro., Fan., Lar., Sall., Vió) Gavillas de mies. (Bro.) *Garbas con cubiertas.* (Sall.) *Hierba, con cubierta.* (Pla.) *Manojos que se ligan.* (Lar., Yos.) *Garbas con picos.*

**garberas** (Pla.) Leña y hojas apiladas entre dos árboles próximos.

**gargantilla** (Gis., Pla.) Gargantilla, adorno que rodea el cuello.

**garrabazas** (Bro.) Podadera.

**garrancha** (Ans.) Gancho para colgar el jamón.

**garrotera** (Ans., Lar.) Travesaños que se unen por la base donde se aseguran las cuerdas del baste.

**gatera** (Ans.) Gatera, agujero hecho en una pared, en un tejado o en una puerta para que puedan entrar o salir los gatos.

**gato** (Bie.) Gato.

**gavilla** (Ans., Cen., Sei.) Gavillas, manojos de espigas cortadas. (Ans.) *Tres manadas una gavilla.* (Cen.) *Cuatro gavillas un fajo.*

**golondrina** (Bie.) Golondrina.

**gorrilloneras** (Ans.) Espino albar.

**gotalls de chelo** (Ben.) Carámbanos de hielo.

**gralla** (Ben.) Grajo.

**gramadera de cáñimo** (Pla.) Agramadera para el cáñamo.

**griba** (Ans., Esc., Vió) Cribas, cedazos.

**guadaña** (Sall.) Guadaña.

gualla (Ben.) Codorniz.

guambre (Cast., Cen.) Reja del arado.

guardacenza (Bie.) Marco de hierro que recoge las cenizas.

guardapicheros (Pla.) Guardapucheros, hierro semicircular que termina en dos patas y con una empuñadura central que hace de asa y de pata para poner y sostener las ollas en el hogar.

guardapucheros (Vió) Guardapucheros, hierro semicircular que termina en dos patas y con una empuñadura central que hace de asa y de pata para poner y sostener las ollas en el hogar.

güei (Pla.) Buey de cuatro años.

güella (Bie.) Oveja.

güellos (Bie.) Ojos.

güem (Sall.) Reja del arado.

guombre (Lar.) Reja del arado.

habitacions (Jav.) Habitaciones.

[haber]. Haber. (Chi.) *Has mullito.* (Bie.) *Ya he fetó.*

hojas (Bie.) Hojas. *Hojas de árbol, de buixo.*

horca (Lar., Vió) Horca.

horcates (Chi.) Horcates de las caballerías.

hoz (Sall.) Hoz.

hué (Bie.) Hoy.

illón (Ans.) Madera del arce.

Javiere (Chi.) Javier.

jeu (Sall.) Helecho.

jugo (Bro., Esc., Fan., Lar., Sall., Vió) Yugo de estacas para caballos, machos, bueyes, para arar.

junco (Esc.) Junco.

juntas (Asú.) Cabrios que parten de las vigas longitudinales del tejado.

juñidera (Bro., Esc., Vió) Cuerda de unión entre las estacas por debajo del cuello. // (Cast., Cen., Vill.) Correas que atan el yugo en los cuernos.

[juñir] (Bro., Lar.) Unir. (Lar.) *Juñidos con piel de oveja.* (Bro.) *Juñirlos.*

justador (Gis.) Chaleco.

- laplanador (Cast.) Graduador de madera de la reja del arado.
- larqueta (Pla.) Amasadera del pan.
- lastral (Pla.) Hacha.
- laspata (Ans., Cast.) Telera del arado.
- la (Ben.) La. *La minchadera*.
- labarquera (Sar.) Correas o cordones para atar las abarcas que se anudan alrededor de la baja pantorrilla.
- labios (Bie.) Labios.
- labrar (Bro., Vió) Labrar. (Bro.) *Labran con mulos o bueyes*. (Vió) *Labrar con bueyes*.
- lagarto (Chi.) Lagartija.
- lalatre (Par.) Aladro.
- lalica (Bie.) Águila.
- lana (Par., Sall., Vió) Lana.
- landres (Jav.) Hierros al lado del fogaril, sostienen la leña, pudiéndose colgar objetos en él.
- lanzadera (Ans.) La lanzadera del telar.
- las (Ren.) Las. *Las esmolls*.
- lasteban (Vió) Esteva, pieza corva y trasera del arado, sobre la cual lleva la mano quien ara para dirigir la reja y apretarla contra la tierra.
- latas (Ans.) Latas, tablas del tejado sobre las cuales descansan las tejas.
- latón, -a (Bie., Pla.) Cerdo, cerda.
- latons (Bie., Pla.) Cerdos.
- latonet (Bie.) Jabato.
- layunque (Ans.) Yunque.
- lazo (Lar.) Cuerda para la sujeción de cargas mayores.
- leña (Bro., Yos., Vió) Leña de los árboles. (Bro.) *Leña con sogas*.
- let (Bie.) Leche.
- levadura (Pla., Vió) Recentadura.
- libiecho (Par.) Ovillo.
- lices (Bie.) Aludes.
- liepre (Bie.) Liebre.

- ligallo** (Pla.) Atadura hecha de la misma paja para atar fajos de paja.
- limpiar** (Fan.) Limpiar.
- listabea** (Ans.) Criba para separar las granzas.
- llamador** (Ans.) Aldaba de las puertas.
- llave** (Ans.) Palanca de bloqueo del árbol del tejedor inferior o *fusillo* del telar.
- llitarada** (Ben.) Alud.
- llitón, -a** (Ben.) Cerdo, cerda.
- [*lo*] (Cas.) El. ¿*Lo qué?*
- lobo** (Ans., Bie.) Lobo.
- losa** (Ben.) Losa, piedra llana. // (Acu., Asú., Bie., Bies., Chi., Fan., Sar., Lar., Vió, Yos.) Piedra del tejado. // Pizarra. (Vió) *Losas con buro*. // (Sall.) Piedra para desgranar. *Con las dos manos se truca en losa, salta el grano.*
- loseta** (Bie., Jav.) Techumbre de pizarra.
- luneta** (Fan.) Aro de hierro y un mango de madera para sacar los panes del horno.
- machos** (Cam., Chi.) Machos, mulos.
- madeja de fil** (Bie.) Madeja de hilo.
- magorías** (Ans.) Fresas.
- mai** (Bie.) Madre.
- mallar** (Ben., Jav., Pla.) Golpear o trillar el trigo a golpes sobre una losa de pizarra o un banco. (Jav., Pla.) *En los campos se malla con rollos.* (Pla.) *Se mallan contra un banco de madera o de piedra.*
- mallo** (Bie., Jav., Pla.) Mazo, mayal.
- manadas** (Ans.) Manojos de gavillas, cantidad de paja que el segador recoge en cada pasada. *Tres manadas una gavilla.*
- mancheta** (Pla., Ren.) Fuelle.
- manchón** (Par.) Fuelle del herrero.
- manero** (Bis.) Palo corto.
- manguitos** (Cam.) Manguitos.
- manicas** (Jav.) Grabas, fajinas.
- manilla** (Jav.) Mango del mayal.
- manojos** (Sall.) Manojos.
- manteca** (Pla.) Mantequilla. *Manteca, lo que se mete en un plato y se lava bien y ya está.*

- manzaneras (Ans.) Manzanos.
- marca (Ans.) Marca, señal para los quesos.
- maría (Ans.) Tipo de sartén.
- marica (Ans.) Máscara de carnaval.
- marimposa (Ans.) Mariposa.
- marinetas (Gis.) Calzoncillos.
- marmita (Vió) Marmita.
- marraso (Bis.) Cuchilla de grandes dimensiones.
- martillo (Ans., Bro., Fan., Sall., Yos., Vió) Martillo para picar a golpe la *dalla*.
- masa (Lar.) Masa, principalmente del pan, depositada en la bacía.
- masader (Jav.) Mantequillera.
- masadera (Ans.) Amasadera del pan.
- mayorenca (Ans.) Oveja de cinco años.
- medias (Vió) Calcillas sin pie.
- meñique (Bie.) Dedo meñique.
- mimbre (Bis.) Mimbrera.
- minchadera (Ben.) Pesebre.
- morillos (Vió) Morillos del hogar.
- motolones (Fan., Sall., Vió) Tresnales, pilas de gavillas en el mismo campo.
- motolons (Jav., Pla.) Tresnales, hacinas de treinta garbas.
- muchila (Vió) Zurrón de piel.
- mullere (Bie.) Mujer.
- muyito (Chi., Bie.) Ordeñado. *Has muyito*.
- mulos (Ans., Cen., Lan., Sall., Yos.) Mulos. (Cen.) *Mulos al cuello con colleras*.
- murillos (Gall.) Morillos del hogar.
- murisiego (Ben.) Murciélagos.
- murziegalo (Ans.) Murciélagos.
- nariz (Bie.) Nariz.
- nedo (Bie.) Nido.
- niata (Bro.) Montón de garbas amontonadas en las eras.

- nieu (Bie.) Nieve.
- ninno (Bie.) Niño.
- noquera (Bie.) Nogal.
- nuet (Bie.) Noche.
- nusaltros (Bie.) Nosotros.
- ñedil (Pla.) Palo central vertical del henar.
- ñedo (Cap.) Nido.
- ñieda (Pla.) Montón de paja.
- ocho (Bie.) Ocho.
- oliguera (Bie.) Madriguera donde crían los conejos.
- olla (Ans., Pla.) Olla de hierro colado abombada para la elaboración de la comida.
- oncinos (Cen.) Ganchos de madera del baste para la carga de leña y madera.
- onso (Bie.) Oso.
- orella (Bie.) Oreja.
- orelleras (Bro., Ren., Par., Pla.) Orejeras del arado. (Bro.) *Orelleras anticuado, orejeras.*
- orga (Sall., Yos.) Yunque para afilar la guadaña.
- orilleras (Ben., Esc.) Orejeras del arado.
- ornillos (Pla.) Los dos hierros verticales de los morillos fijos.
- oveja (Vió) Oveja de cuatro años.
- pai (Bie.) Padre.
- paixarico (Bie.) Pájaro.
- paja (Ben.) Paja.
- pajar (Acu., Asú., Bies., Cen.) Pajar de era sin establo.
- pajares (Lar.) Establo y pajares del pueblo.
- pal (Sal.) Palo.
- pala (Ans., Jav., Vió) Pala. // (Asú., Bro., Fan., Vió) La anilla del extremo de la cincha, de forma semicircular. // (Ans., Jav., Lar., Pla., Yos., Vió) Pala para *enfornar* y sacar el pan del horno. (Jav.) *Pala del forno.* (Vió) *Pala de enfornar.* // (Pla.) Pieza de lana y pelo del *cacinglo*.
- palanca (Cap.) Pasadera fluvial de madera.
- palenga (Pla.) Palanca de hierro, para romper piedras.

paliello (Vió) Aro de hierro y un mango de madera para sacar el pan del horno.

palieto (Bro.) Aro de hierro y un mango de madera para sacar el pan del horno.

palla (Bie.) Paja.

pallare (Vió) Pajar del interior del pueblo.

pallé (Pla.) Pajar del interior del pueblo.

palo (Sei., Vil.) Palo, utensilio en la trilla para terminar que caiga todo el cereal.

palos (Lar.) Estacas de madera.

panera (Vió) Utensilio donde poner las tortas.

paniquiecha (Chi.) Garduña.

pañuelo (Gis., Pla.) Pañuelo de la mujer.

paré, paredes (Ans.) Muro de corral, era, huerto o campo.

paret (Bie.) Muro de corral, era, huerto o campo.

pastera (Fan.) Amasadera del pan.

pastiello (Ben.) Pestillo, cerradura de hierro de puertas y ventanas.

patatas (Jav.) Patatas.

peales (Lin.) Calcetines. *Peales, en telar de Broto.*

peazos (Gis.) Calcetines.

pedadetas (Sar., Lar.) Calcetines de lana.

pedrecho (Ans.) Poste angular vertical del telar, pie derecho.

pedreñas (Asú., Bro., Esc.) Pedernal, piedras del trillo.

pedreras (Acu., Fan., Yos.) Armazón de tablas para transporte de piedras.

pedugos (Ans.) Calcetines.

peine (Ans.) Peine del telar, dientes de la caja del peine.

peitoral (Ans.) Petral del baste que se sujeta a los arzones.

pellejos (Sal.) Botos.

percháus (Ans.) Perchas del peine del telar.

perdiu (Ben.) Perdiz.

perera (Ans.) Peral.

perret (Bie.) Diminutivo de perro.

perro (Bie., Vió) Perro.

- pesebre (Ans., Fan., Pla.) Pesebre.
- pesepe (Par.) Pesebre.
- peso (Ans.) Peso del telar.
- petral (Lar.) Petral del baste que se sujeta a los arzones.
- pezequé (Bie.) Melocotonero.
- pialetas (Asú.) Calcetín.
- picaporte (Ans., Vió) Pasador metálico de palanca para cierre de puertas y ventanas.
- picar (Vió) Martillar la guadaña. *Picar a golpe la dalla.*
- picarda (Pla.) Cencerro para ovejas y cabras.
- picarol (Pla.) Esquila pequeña que se coloca en el cuello de un animal.
- picones (Pla., Vil.) Aparato empleado para acarrear leña en un animal.
- picons (Ben., Bis., Pla., Ren.) Aparato empleado para acarrear leña en un animal.
- picos (Acu., Asú., Bies., Cen., Lar., Sall., Yés., Yos.) Aparejo de madera para transportar garbas o leña, con fajos a cada lado.
- piedra (Fan., Sall., Yos.) Piedra de afilar.
- piedra en cuezo (Ans.) Piedra de afilar.
- piet (Bie.) Pie.
- pieza (Vió) Pieza, trozo. *Una pieza de pan.*
- pilón (Bis.) Columna de madera.
- pin, -s (Pla., Bie.) Pino, pinos.
- pinares (Fan.) Pinares.
- pino, -s (Ans., Fan., Lar., Sar.) Pino, pinos.
- pinocha (Bie.) Fruto del pino y del abeto.
- pinta (Pla.) Nata de la leche.
- pisaderas (Ans.) Pedales del telar.
- pixadó (Cas.) Pieza que aprieta y mantiene unidos a los bueyes.
- pizarra (Lan., Vió) Pizarra, roca.
- pizarrata (Sall.) Lugar o sitio en que se hallan las pizarras.
- [*pleber*] (Bie.) Llover. *Ya plebe.*
- [*plorar*] (Bie., Sal.) Llorar. *Plora.*

polainas (Sar.) Polainas de cuero.

porgadera (Pla.) Criba con agujeros, cedazo de malla fina.

porgadero (Ans., Esc., Fan., Lar.) Criba, cedazo de malla fina.

porgadens (Jav.) Cribos para limpiar los granos, cedazos de malla fina.

portaderas (Ans., Sall.) Armazón de tablas con tabletas para transporte de piedras, y con la misma sogá se ata.

posalera (Chi.) Mariposa.

[*podé*] (Ren.) Poder. *Pot sé*.

primal, -a (Pla.) Vaca, oveja y cabra de tres años. // (Vió) Vaca, oveja y cabra de dos años. // (Ans.) Oveja de dos años. // Cabra de tres años. // (Sar.) Cabra de dos años. // Vaca de tres años.

puchero (Cap.) Puchero de barro.

puen (Bie.) Puente.

puerta (Ans.) Puerta. *Puerta d'abajo. Puerta d'arriba.*

puyar (Bie.) Subir.

raboso (Ans.) Zorro.

race (Ans.) Parte que sobresale del tejado.

ramal, -es (Ans., Cen., Lan., Vió) Cuerda correspondiente de la albarda para asegurar. // (Ans., Ben., Cas., Pla.) Ramal, ramales.

rams (Ren.) Ramos, manojo de flores, ramas o hierbas.

rapar (Vió) Rascar la masa.

rascllo (Ben.) Instrumento para limpiar las calles.

rasclo (Jav., Pla.) Instrumento para mover y recoger la paja.

rasera (Vió) Rascador de hierro para *rapar* la masa de la masadera.

rasquil (Bro., Fan.) Rastrillo de madera para yerba.

rastiello (Ben.) Comedero del pesebre para ovejas, cabras, percha en forma de escalera.

rastillera (Pla.) Comedero del pesebre para cabras, percha en forma de escalera para cabras.

rastillo (Ans., Par.) Comedero del pesebre para cabras, percha en forma de escalera para cabras.

rastra (Ans.) Patín para transporte arrastrado.

**rastrillo** (Ans., Fan.) Rastrillo. // (Ren., Sall.) Comedero del pesebre para ovejas, cabras percha en forma de escalera para cabras.

**rebasto** (Ben.) Segundo brote de la hierba.

**rebestas** (Bie.) Petirrojo.

**recha, -s** (Asú., Vió) Armazón de varillas de boj o de haya, que sustenta el tejado. // Lata de encima de los *cabrios*.

**recogedor** (Ren.) Marco de hierro que recoge las cenizas. // Instrumento para recoger la brasa.

**reja** (Bro., Cen., Esc., Pla., Sall., Vió, Yos.) Reja del arado.

**rella** (Par., Ren.) Reja del arado.

**reparadore** (Pla.) Caja de madera donde se pone la masa después de amasar, con cajones.

**repetí** (Bie.) Ruiseñor.

**restillo** (Asú.) Rastrillo.

**retabillo** (Fan.) Recogedor para sacar la brasa del horno. // (Esc., Vió) Recogedor para el cereal.

**retranca** (Fan., Vió) Cuerda de lana entre las puntas de las estacas colocada alrededor del cuello del animal para aumentar la fuerza de tiro.

**robadera** (Vió) Instrumento para allanar la tierra.

**rodeta** (Vió) Tortera del huso.

**rodilla** (Bie.) Rodilla.

**rollare** (Vió) Utilizar el rodillo de piedra.

**rolleta** (Pla.) Aro de hierro y un mango de madera para sacar los panes del horno.

**rollos** (Gra., Esc., Pla.) Rodillo de piedra. (Pla.) *Se malla en los mismos campos con rollos.*

**romero** (Ans., Esc.) Romero.

**ropa** (Jav.) Ropa.

**rueca** (Par., Pla., Vió) Rueca para hilar.

**rueca de zalcera** (Asú.) Rueca ahorquillada.

**ruejo** (Vió) Rodillo de piedra.

**ruello** (Esc., Vió) Rodillo de piedra.

**sabaya** (Ans.) Buhardilla, *falsa*.

**sacudidó** (Ben.) Sacudidor para varear mediante un palo el cereal.

- salieta** (Chi., Pla.) Sauce.
- salinera** (Asú.) Salero, recipiente de madera para la sal.
- [salir]** (Par.) Salir. *Salioren.*
- salvao** (Pla.) Salvado.
- samugas** (Esc., Vió) Jamugas, silla de tijera de madera sobre la albarda para cargar garbas.
- sanguichuela** (Ben.) Sanguijuela.
- sanguijuela** (Bie.) Sanguijuela.
- sarrio** (Ans.) Cabra montesa del Pirineo aragonés.
- sartén** (Ans.) Sartén de mango largo.
- saya** (Gis. Pla.) Falda.
- sé** (Ren.) Ser. *Pot sé.*
- segalla, -o** (Ans., Pla.) Cabra de dos años. // (Fan., Vió) Cabra de un año.
- seso** (Bro.) Guardapucheros, la piedra, ladrillo o hierro con que se calza la olla para que se asiente bien.
- siega** (Vió) Siega del trigo.
- sillares** (Lar.) Armazón del baste que se compone de dos pares de listones laterales arqueados.
- sobíu** (Esc.) Pieza que ata la *trasca*.
- sochobil** (Ans.) Correas de cuero para sujetar el timón del arado al barzón.
- socs** (Pla.) Zuecos con suela de madera.
- soga** (Ans., Fan., Lar., Pla., Vió) Cincha, cuerda para asegurar cargas mayores. // (Cen.) Ramal.
- soler** (Bie., Par.) Buhardilla del pajar.
- solere** (Bie.) Buhardilla del pajar.
- [subir]** (Bie.) Subir. *Subire.*
- suelo** (Pla.) La superficie del horno.
- tabla** (Asú., Gra., Lar.) Rastra, tabla que, arrastrada por una caballería, sirve para recoger la parva de la era. // Lata de encima de los *cabrios*.
- tableta** (Bie., Jav.) Tablilla del tejado. // Diminutivo de *tabla*. // (Acu., Bro., Cen., Fan., Sall., Yos.) Armazón de tablas para transporte de piedras.
- tablón** (Ans., Pla., Sall.) Grada, a menudo con dientes, para deshacer *terróns* y allanar la tierra.

- tafarra** (Ben., Bro., Lar., Pla.) Ataharre.
- talaca** (Bie., Pla.) Cencerro alargado para vacas.
- talaqueta** (Bie.) Cencerro de tamaño más reducido que la *talaca*.
- taleca** (Ans.) Saco donde se almacena el trigo.
- tancáu** (Bis.) Cerrado.
- taniellas** (Cen.) Estacas de madera del yugo doble para mulos.
- tañere** (Bie.) Bajar la madera por el río.
- tarria** (Ans., Lar.) Ataharre del baste.
- tasca** (Asú., Lar.) Terrón con hierba.
- tascón** (Ren.) Pieza del arado.
- tauletas** (Cas.) Aparato empleado para cargar piedras, harina.
- tea** (Fan., Vió) Tea de pino.
- tedero** (Ans., Asú., Bro.) Tedero colgadizo metálico para sustentar las teas.
- tefla** (Vió) Trébol.
- tejas** (Ans.) Tejas planas del tejado.
- tejerías** (Ans.) Tejerías. *Tejerías, de mayo a septiembre, valencianos.*
- telar** (Acu., Asú., Lar., Lin., Pla. Sall.) Telar. (Sall.) *Telar en Broto y Biescas.*
- telas** (Ans.) Telas, paño grosero procedente del telar.
- tellao de tableta** (Bie.) Tejado de tablillas.
- tempán** (Pla.) Aro con cedazo de cuero tensado, de piel, sin agujeros.
- templares** (Ans.) Templadora integrada por dos varas de madera que se ajustan a lo ancho y que con sus puntas de hierro tensan el tejido recién confeccionado en el telar.
- tenazas** (Ans., Pla.) Tenazas.
- tenella** (Par.) Parte del arado que une la cama con el dental.
- [*tener*] (Bie., Cas.) Tener. (Cas.) *¿Qué tiens?* (Bie.) *Tiengo prisa.*
- tenilla** (Pla.) Telera del arado.
- tenillas** (Vill.) Estacas de madera del yugo doble para mulos.
- tentebién** (Ans.) Guardapucheros, hierro semicircular que termina en dos patas y con una empuñadura central que hace de asa y de pata para poner y sostener las ollas en el hogar.

**teñas** (Sar.) Tiña, oruga, en pinos.

**ternero** (Sar.) Ternero de un año.

**terróns** (Sall.) Terrones.

**tieda** (Ans.) Tea.

**tienella** (Vió) Telera, parte del arado que une la cama con el dental.

**tiera** (Sar.) Madera.

**tijera** (Vió) Tijeras del entramado del tejado, cerchas.

**tilares** (Vió) Tilos.

**timón** (Ans., Ben., Bis., Bro., Cas., Cast., Cen., Esc., Fan., Lar., Par., Pla., Ren., Sall., Vió, Yos.) Lanza del arado, barra de tiro.

**tinella** (Esc., Ren.) Parte del arado que une la cama con el dental.

**tiña** (Bro.) Cobertizo abierto, cubierta en la era para guardar las garbas.

**tirabrasas** (Pla.) Recogedor del horno.

**tiradero, tiradero** (Pla.) Gruesa barra de hierro a modo de lanza que se sujeta al yugo.

**tirantes** (Chi.) El travesaño del tejado debajo de las tijeras.

[*tirar*] (Cen.) Estirar. *Se tira con una soga.* // (Pla.) Aventar. *La paja se tira.*

**tirar maderas** (Pla.) Sacar madera.

**tixidor** (Ans.) Tejedor.

**tizonera** (Asú., Gall., Vió) Superficie elevada en el hogar para poner leña, hogaril.

**tocho** (Par., Sar.) Palo, garrote de pastor.

**tocina, -o** (Fan., Pla., Vió) Cerda, cerdo.

**tombilla** (Jav.) Tumbilla, armazón compuesta de tres arcos de madera flexible unidos en su base por un bastidor rectangular.

**tomillo** (Ans.) Tomillo.

**toña, -s** (Bie., Fan.) Pan cocido grande y rústico.

**toquilla** (Gis., Pla.) Pechera.

**tornillo** (Pla., Sal.) Clavija que une los cabos del collar.

**torno** (Ans.) Torno de bobinar para hacer *canillas* del telar. // (Pla.) Torno cernedor para cribar.

**toro** (Ans.) Toro.

- torrellera** (Fan.) Clavija que une los cabos del collar.
- torrullo** (Acu., Cas., Yos.) Clavija de madera del collar o del yugo. // Pestillo giratorio de madera.
- tortas** (Vió) Tortas planas con los restos de la misma masa del pan, que se comen recién hechas.
- tosca** (Ans.) Piedra blanda.
- tosturador** (Ans.) Secador de teas.
- tozolera** (Ans.) Testera del buey.
- traballare** (Bie.) Trabajar.
- traballo** (Bie.) Trabajo, acción y efecto de trabajar.
- traballones** (Ans.) Pedal transversal del telar que enlaza las *pisaderas* a los *percháus*.
- trabes** (Ans.) Maderos del techo, cubierta.
- trapa. -as** (Ans., Ben., Par., Sall.) Abertura en los pajares para entrar la comida al ganado, canales.
- trasca** (Ben., Esc., Ren., Sei.) Barzón de madera del yugo de collares y estacas. // (Bro., Fan., Lar., Pla., Vió, Yos.) Barzón de madera por medio del *trascal*. // (Vió) Barzón de hierro. // (Pla.) Correas del yugo.
- trascal** (Bro., Cast., Cen., Fan., Lar., Par., Sall., Vill., Vió, Yos.) Tiras o correas de cuero para sujetar el timón del arado al yugo.
- trascón** (Ben., Bro., Esc., Pla., Vió) Parte del arado donde se une el timón.
- trasqueta** (Vió) Pieza de gancho en forma de anillo alargado para las cargas en caballerías.
- travesero de tirar** (Ben.) Travesaño provisto de una armilla usado para el arrastre de troncos, trillo para una sola caballería.
- tremoleta** (Lar.) Chopo, *Populus tremula*.
- trenta** (Bie.) Treinta.
- trespalar con pala** (Asú.) Arrojar el grano con una pala para hacerlo más limpio. *Trespala con pala*.
- trezón, -a** (Vió) Cabra de tres años.
- triamol** (Sar.) Chopo, *Populus tremula*, árbol.
- trigo** (Vill., Yos.) Trigo.
- trillar** (Cam., Lar., Sei.) Trillar, pisar. // (Lar.) *Trillan en eras*.
- trillo de madera** (Esc.) Trillo para caballerías.

**trillo de pedreñas** (Asú., Bro., Esc.) Trillo con pedernal.

**trillo de piedras** (Fan.) Trillo de piedras.

**trillo** (Ans., Lar., Pol., Sall., Vill., Vió) Trillo. // (Sall.) Tablero con *cuchillas* de hierro para hacerla menuda. // (Ans.) Trillo para trigo con *pedreñas* y cilindros. // (Yos.) *Tablero con pedreñas* contra el que se sacuden los haces de gavillas para que salgan los granos de cereal.

**tringola** (Bie., Pla.) Campanilla.

**trucar** (Lan.) Sacudir o golpear con las manos el centeno sobre una losa de pizarra para que salgan los granos. *Trucar en pizarra*.

**trucha** (Ans., Bie.) Trucha.

**truco** (Pla.) Cencerro.

**truen** (Bie.) Trueno.

**turrollera** (Sall.) Clavija que une los cabos del collar, tornillo.

**turrullera** (Sar.) Clavija que une los cabos del collar, tornillo de madera.

**turrullo** (Lar.) Clavija que une los cabos del collar, palo de boj.

**turrumblo** (Bie.) Clavija que une los cabos del collar.

**ubios** (Cam.) Correa o anilla para sujetar al yugo el timón del arado.

**uembre** (Ans.) Reja acanalada.

**uña** (Bie.) Uña.

**uvellas** (Bie.) Ovejas.

**vaca** (Cen., Pla.) Vaca. // (Ans., Vió, Pla.) Vaca de cuatro años.

**valón, -s** (Ans., Gis., Pla.) Calzones.

**varal** (Chi., Yos.) Barandilla lateral de un carro o remolque. // Barra de tiro transversal, vara muy larga.

**varas** (Ans.) Las varas del telar. // (Yos.) Ramas o palos delgados y largos.

**vasos** (Lin., Sall.) Colmenas de mimbres entretejidas con *fiemo* de vaca.

**velón, -es** (Ans., Vió) Candil de latón en forma de candelabro con varias llamas.

**vencillo** (Jav., Par., Pla.) Atadura hecha de la misma paja para atar fajos de paja.

**vendito** (Bie.) Vendido.

[*venir*] (Bie.) Venir. *Viengo*.

**venito** (Bie.) Venido.

**vensello** (Ben.) Vencejo, atadura hecha de paja para atar fajos de paja.

ventadó (Bis.) Aventador.

[*ventar*] (Ben.) Aventar, echar al viento algo, especialmente los granos que se limpian en la era. *Se venta con máquina.*

vente (Bie.) Veinte.

[*ver*] (Par.) Ver. *Vega-lo.*

viella (Par.) Vieja.

volandrina (Ben.) Mariposa.

vuelta (Jav.) Bóveda del horno.

vulquete (Bie., Cas.) Volquete.

vusaltros (Bie.) Vosotros.

xadancha (Pla.) Azada ancha para hacer agujeros para sembrar judías.

ya (Bie.) Ya. *Ya he fetó.*

yerba (Ben.) Yerba.

yerba santa (Ans.) Yerbabuena.

zalcera (Asú.) Salce, mimbrera. *Rueca de zalcera.*

zapatera (Ans., Vió) Vigas longitudinales del tejado que reposan sobre las paredes laterales.

zapatillas (Par.) Zapatillas.

zaragüelles (Ans.) Calzoncillos.

zarguera (Ans.) Zarza, zarzamora.

zolle (Pla., Vió, Yos.) Pocilga.

zoqueta (Ans., Asú.) Zoqueta de madera para segar.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERGMANN, Werner (1934), *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra*, Hamburgo, Seminar für Romanische Sprachen und Kultur.

COROMINES, Joan (1972), «Nuevas fuentes del conocimiento del alto-aragonés y del catalán occidental pirenaico», en *Tópica hespérica: estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols., Madrid, Gredos, vol. 1, pp. 227-251.

CORTÉS CARRERES, Santi, y Vicent GARCÍA PERALES (2009), *La historia interna del Atlas lingüístico de la península ibérica (ALPI): correspondencia (1910-1976)*, Valencia, Universitat de València.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1974), «Fritz Krüger (1889-1974)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, xxx, pp. 559-561.

GIESE, Wilhelm (1966), «Algunas notas sobre la conservación de la cultura tradicional en varias regiones de España», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, xxii, pp. 119-124.

- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (2011), *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda – La Requejada*, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
- KRÜGER, Fritz (1923), *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: monografía leonesa*, Madrid, Imp. de los Sucesores de Hernando.
- (1929), «Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen», *Volkstum und Kultur der Romanen*, II, pp. 139-243.
- (1932), «Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen», en *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio María Alcover*, Palma de Mallorca, Círculo de Estudios, pp. 509-524.
- (1959), «La escuela de Hamburgo»: tesis de filología románica procedentes del Seminar für romanische Sprachen und Kultur y presentadas a la Facultad de Filosofía de la Universidad de Hamburgo bajo la dirección de Fritz Krüger de 1928 a 1945, Mendoza, s. n.
- (1963), *El mobiliario popular en los países románicos*, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- (1995-1997 [1935-1939]), *Los altos Pirineos*, Zaragoza / Huesca / Tremp, DGA / DPH / Garsineu [trad. de *Die Hochpyrenäen* (A. Landschaften, Haus und Hof; B. Hirtenkultur; C. Ländliche Arbeit; D. Hausindustrie, Tracht und Gewerbe), Hamburgo, Friederichsen, de Gruyter & Co. 1935-1939].
- (1999), *Fotografías de un trabajo de campo en Asturias (1927)*, ed. de Ignasi Ros Fontana, colab. de Xuaco López Álvarez, Gijón, Fundación Municipal de Cultura, Escuela y Universidad Popular.
- (2013), *La cultura material de Sanabria (provincia de Zamora) y sus zonas limítrofes (provincias de León, Orense y Lugo) 1921-1922*, ed. e introd. de Ignasi Ros Fontana, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2020), «Los pioneros extranjeros en la investigación del aragonés y del catalán de Aragón», en Javier GIRALT LATORRE y Francho NAGORE LAÍN (eds.), *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón*, Zaragoza, PUZ, pp. 181-208.
- MIRAL, Domingo (1929), «Dialectología del Pirineo: tipos de flexión verbal en el cheso», *Universidad*, VI, pp. 1-10.
- MOLDENHAUER, Gerhard (1959), *Fritz Krüger: notice biographique et bibliographique*, Lovaina, Centre international de dialectologie générale.
- QUINTANA I FONT, Artur (2004), «Fritz Krüger: una semblanza biográfica», *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, 21, pp. 319-343.
- ROS FONTANA, Ignasi (1996), «El Pirineu català i aragonès als anys trenta: llengua, cultura material i fronteres (vistes per Fritz Krüger a *Los altos Pirineos*)», *Ressò de Ponent: revista de l'Ateneu Popular de Ponent*, 140, pp. 18-21.
- (2003), «Walter Ebeling en el este de la provincia de Lugo (1928-1933): imágenes de una investigación de la Escuela de Hamburgo en Galicia», en *A terra e os homes. Fotografías de Walter Ebeling (1928-1933)*, Lugo, Deputación Provincial de Lugo, pp. 13-41.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. y est. de Óscar Latas Alegre, Villanueva de Gállego / Zaragoza, Xordica / PUZ.
- WILMES, Rudolf (1933), *El valle de Vió: volkskundliche Darstellung eines aragonischen Pyrenäentals*, tesis doctoral inédita, Universität Hamburg.